

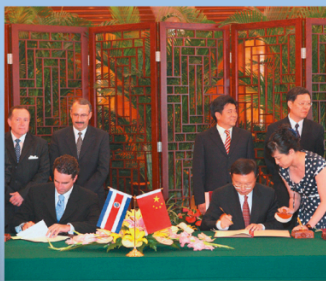
GONGSHANG

工商

中国-哥斯达黎加工商联合总会会刊

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 4 • Agosto - Setiembre 2009



Dos Años de Relación entre Costa Rica y China
中国与哥斯达黎加建交两周年的发展

Economía podría iniciar recuperación este semestre
经济下半年有望开始复苏

Costa Rica y China avanzan en TLC
中哥第三轮自贸协定谈判结束

...Nadie conoce Oriente como Orientours

China Maravillosa

Salida: 12 Septiembre 2009 - Precio por persona: \$ 2750.⁰⁰* más impuestos.

Beijing - Xi'an - Nanjing - Suzhou - Hangzhou - Shanghai

15 días visitando: la ciudad Prohibida, la Plaza Tiananmen, la Gran Muralla y una de las 13 tumbas de la Dinastía Ming en Beijing. Luego visitaremos Xian, ciudad de 3000 años de historia y que sirvió como capital de 11 dinastías, se destaca como punto de partida de la ruta de la seda y posee el famoso museo de guerreros y corceles en Terracota. Nanjing, ciudad de 4000 años de historia y capital de 8 dinastías, se visita el río Yantze. Suzhou, conocida como "La Venecia Oriental". Hangzhou, conocida como "El Paraíso en la Tierra" y Shanghai, conocida como el centro financiero Internacional.

Incluye: boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Misión Comercial 106



中國進出口商品交易會
CHINA IMPORT AND EXPORT FAIR

Precio por persona: \$ 2460.⁰⁰*

Feria de Cantón - Octubre 2009 ¡Asista a la Feria más importante de Asia!

Fase 1: Oct 15 - Oct 19

Maquinaria y equipos, vehículos, bicicletas, autopartes, herramientas, productos químicos, electrodomésticos, electrónicos, productos eléctricos y de computadora, telecomunicaciones, materiales de construcción, iluminación, adornos y equipos para baños.

Fase 2: Oct 23 - Oct 27

Cubiertos y utensilios para cocina, cerámica, adornos, cristalería, muebles, artesanía, productos de horticultura, cuidado personal, relojes, gafas, juguetes, regalos y artículos de fiesta.

Fase 3: Oct 31 - Nov 4

Ropa para hombre, mujeres, niños, interior, deportiva, pieles y cuero. Accesorios, materia prima para textiles, alfombras, tapices comestibles, medicinas, productos de asistencia sanitaria, instrumentos médicos, artículos deportivos, de viaje, ocio, calzados y bolsos.

Incluye: boletos aéreos, hospedaje con desayunos e inscripción para la feria. Precio por persona en habitación doble.

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble.

 **Orientours**
東亞旅行社 INTERNATIONAL

T +506 2234.2828 | F +506 2225.8838 | E orientours@gsar.com | U www.orientours.net
100 Metros Este y 25 Metros Sur del Banco Popular de San Pedro

WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈇國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司

- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592 / 38391953 / 38391522 / 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

2. Editorial / 编者语

Dos años para celebrar.
庆祝中哥建交两周年
 Isabel Yung - Presidenta
 翁翠玉 会长

3. Entrevista / 专访

Presidente de Costa Rica destaca segundo aniversario de relaciones con China
阿里亚斯总统：
 与中国建交是哥政府所做的“最好”外交决定之一

4. Entrevista / 专访



Costa Rica y China
 Celebran dos años de amistad
中哥建交两周年的发展
 —专访中国驻哥大使

7. Reportaje / 报道



China y Costa Rica
 Avanzan en comercio y cooperación
中哥第三轮自贸协定谈判结束

8. Entrevista / 专访

Estudio de factibilidad fue fundamental para buen avance de la negociación
中哥自贸协定谈判在可行性研究的基础上顺利开展

10. Economía / 经济

Costa Rica quiere atraer más inversión en Zonas Francas
 哥斯达黎加考虑 修改《保税区法》以吸引更多外资

11. Economía / 经济



Refinería conjunta Costa Rica-China
 Supera trabas legales
中哥联合炼油厂项目 稳步推进

12. Entrevista / 专访



Banco Central de Costa Rica:
 Economía podría iniciar recuperación en el segundo semestre.
 哥斯达黎加央行：
 哥经济下半年有望恢复

14. Financiera / 财经

Comercio entre Costa Rica y China
 se equilibra con la crisis
哥斯达黎加贸易逆差因金融危机减少

15. Economía / 经济

La alta tecnología también es “**Hecha en China**”
高科技同样 “中国制造”

16. Entrevista / 专访

“América Latina está en la agenda de China desde hace mucho”
“中国的发展日程推动了中拉关系的发展”

18. Reportaje Especial / 特别报道

Estudio de OIT: Centroamérica perdería 500.000 empleos con la crisis
国际劳工组织：
 全球经济危机将导致中美洲50万人失业

20. Economía / 经济

China no se detuvo con la crisis
中国经济企稳回升

22. Reportaje / 报道



Las Tres Gargantas:
 La nueva Gran Muralla China
 三峡水电工程：
 新时代的中国万里长城

24. Reportaje Especial / 特别报道

CICCC participa de simposio
 sobre nuevas áreas rurales en Wuhan
海联论坛 — 在武汉举办
新农村建设与科学发展
战略研讨会

26. Turismo / 旅游

Los “Hutongs”
 Las antiguas callejuelas típicas de Beijing
胡同：
 京味文化的缩影

27. CICCC / 会务

Representantes de CICCC visitaron Zhongshan
中哥工商联合总会代表访问中山市

27. Cultural / 文化

Clases de Mandarín.
汉语教学

28. Comercio / 商业

Ferias Comerciales en China.
将在中国举办的展销会

Consejo Editorial / 编辑委员会

Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Javier Córdoba
Jairo Hernández

Periodistas / 记者

Javier Córdoba Morales

Arte & Diseño / 版面设计

Alberto Quesada V.
Teléfono: (506) 8917-6464
aqv2000@ice.co.cr

Impresión / 印刷

Masterlitho S.A.

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gsar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Publicidad / 广告

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gsar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838
P.O. Box: 567-2050
Costa Rica

Comentarios / 评论

Isabel Yung
iyung@gsar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Revista Bimensual / 双月刊
N° 4 Agosto - Setiembre 2009

Dos años para celebrar

Recientemente celebramos dos años desde que aquel 6 de junio del 2007, Costa Rica y China decidieran poner fin a las distancias políticas que interferían con el aprecio y amistad que desde siempre han tenido ambos pueblos.

Han sido dos años en los que, más allá de los intercambios gubernamentales, China y Costa Rica han podido descubrirse mutuamente para apreciar lo que dos culturas tan distintas pueden ofrecerse entre sí.

Ha bastado este corto tiempo para que China empiece a dejar la huella imborrable de su aprecio hacia Costa Rica en gestos como el nuevo Estadio Nacional o cada una de las 200 patrullas con que cuenta ahora la policía.

Inolvidables también serán las imágenes en los ojos de cientos de costarricenses y chinos que asistieron juntos a espectáculos como el Kung Fu Shaolin o la Opera de Beijing; del mismo modo en que grupos de arte de la Universidad de Costa Rica han deleitado al público chino en sus recientes visitas.

También se han compartido los momentos difíciles, pues los costarricenses no dudaron en ayudar a los damnificados del terrible terremoto de Sichuan en China, de la misma forma en que desde China llegó ayuda para las víctimas del terremoto de Cinchona y de las inundaciones.

Sin duda, en todo este tiempo los costarricenses han escuchado más que nunca el nombre de China y han podido conocer mucho más de esta milenaria cultura; mientras que en China el nombre de Costa Rica se ha dado a conocer como nunca antes.

Al día de hoy ya ambos países han intercambiado las visitas de sus presidentes; y avanzan a paso firme hacia la conclusión del primer Tratado de Libre Comercio entre China y un país de Centroamérica.

Los lazos de amistad se estrechan cada día, y se construyen sobre grandes obras o pequeños detalles, en cada empresario que cruza el océano en busca de una oportunidad, en cada estudiante que se aventura a experimentar una cultura nueva, en cada ciudadano que se permite ver el mundo con los ojos de su nuevo amigo.

Han pasado dos años, pero esto es aún solo el comienzo de una gran relación.



Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 会长

庆祝中哥建交两周年

今年的6月1日,我们迎来了中国和哥斯达黎加建立大使级外交关系两周年的日子。中哥建交是结束两国间政治疏远、加强两国人民间友谊的伟大历史事件。

毫无疑问,中哥建交这两年是两种截然不同的文化相互发现、相互了解、相互学习、相互欣赏的两年。两年的时间虽然短暂,但是新国家体育场的援建或是200辆警用巡逻车的捐赠足以在哥斯达黎加人民中留下不可磨灭的中国人民的情谊;少林功夫和京剧在哥的精彩表演足以在哥斯达黎加人民中留下不能忘却的五千年文化中国的形象。同样,哥斯达黎加大学艺术团在华的演出也使更多的中国人欣赏到这个中美洲国家的别样文化。

中哥建交这两年也是两国相互替对方分担苦难的两年。哥斯达黎加人民在中国四川特大地震发生后毫不犹豫地伸出了援手,而中国人民也对哥斯达黎加发生的辛辇纳地震和洪涝灾害迅速提供了及时援助。

中哥建交两年来,两国元首成功进行了互访,两国亦正向缔结自由贸易协定稳步前进。

中哥友谊的日益深入,既反映在大型基础设施工程上,更反映在每一位跨越太平洋到对方国家寻求贸易机会的企业家身上、反映在每一位探求不同文化的留学生身上、反映在通过新朋友的眼睛观察世界的每一位市民身上。

两年时间已经过去了,但这仅仅是一段伟大关系的开始。

PRESIDENTE DE COSTA RICA

Destaca segundo aniversario de relaciones con China

El Presidente de Costa Rica, Oscar Arias, se manifestó complacido por el desarrollo de las relaciones diplomáticas entre su país y la República Popular China, tras cumplirse el segundo aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas.

Arias afirmó que el establecer relaciones con China fue una de las mejores decisiones que ha tomado el actual gobierno en materia de política exterior, debido al gran beneficio que representa vincularse a uno de los países más desarrollados y poblados del mundo.

“Hoy cumplimos dos años de una de las mejores decisiones que ha tomado nuestro país en su historia reciente, y hemos venido aquí para celebrarlo. Quiero asegurarle, señor Embajador, y a través de usted al pueblo que representa, que Costa Rica se enorgullece de ser un país explorador en pleno siglo XXI”, afirmó Arias durante un acto de celebración junto al embajador chino en Costa Rica, Wang Xiaoyuan.

Arias destacó que desde el establecimiento de relaciones diplomáticas propició un incremento del comercio bilateral en un 37.8 por ciento, según las cifras del Ministerio



Dr. Oscar Arias Sánchez
Presidente de la República
de Costa Rica

奧斯卡·阿里亞斯·桑切斯博士
哥斯達黎加共和國總統

de Comercio Exterior (COMEX).

Las exportaciones de Costa Rica a China aumentaron en ese periodo en un 20 por ciento, y tienen un valor hoy de 846 millones de dólares, mientras que para China el incremento en sus exportaciones a Costa Rica fue 35 por ciento, y con un valor total de 809 millones de dólares.

Arias destacó además importantes muestras de

solidaridad y amistad por parte del pueblo chino, como la donación del Estadio Nacional que está en construcción, y el aporte de 200 vehículos patrulla para la policía costarricense.

“Estos dos años son prueba indiscutible de que aún hoy las naciones pueden aprender a respetarse, si aprenden a conocerse; que aún hoy las naciones pueden escribir una nueva historia, si tienen la osadía de reconocer los méritos propios y ajenos”, afirmó el mandatario.

“En verdad les digo que si dos naciones pueden empezar a hilar juntas la seda de su destino, después de milenios de separación, hay todavía esperanza para nuestros hijos”, agregó Arias. 工商



El 1 de junio del 2007, Costa Rica y China acordaron iniciar sus relaciones diplomáticas y de amistad.

2007年6月1日，哥斯达黎加与中国建立大使级外交关系



La visita del Presidente Hu Jintao, dejó muchos acuerdos de cooperación que se han puesto en marcha.

胡锦涛主席出访哥斯达黎加成果丰硕

阿里亚斯总统：
与中国建交是哥政府所做的
“最好”外交决定之一

在中哥两国建立大使级外交关系两年之际，哥斯达黎加总统阿里亚斯指出，由于与中国这个世界上第三大经济体建交为哥斯达黎加带来的巨大利益，“（建交）这一决策成为我国在近代历史上所做的最好的外交决定之一。”

阿里亚斯在出席中哥建交两周年活动时向中国驻哥大使汪晓源表示，“哥斯达黎加对成为21世纪（与中国建交的）国家深感自豪。”

哥外贸部的统计数字表明，两国自2007年6月1日建交以来，双边贸易额增长了37.8%，其中哥斯达黎加对华出口增长20%，达到8.46亿美元，中国对哥出口增长35%，为8.09亿美元。

此外，阿里亚斯强调指出，中国援建的国家体育场以及中国向哥方赠予的200辆警用巡逻车都显示了中国人民对哥斯达黎加人民的友善与支持。

阿里亚斯最后说：“中哥建交这两年来事实可以毫无疑问地证明：如果国家间相互了解，那么就可以相互尊重；如果人们敢于认同自身与别人的优点，那么人类就可以共同谱写一部新的历史。如果两个国家可以共同编织他们的未来，那么我们子孙的未来就有希望。” 工商

COSTA RICA Y CHINA

Celebran dos años de amistad

Entrevista a Wang Xiaoyuan, Embajador de la República Popular China en Costa Rica.

中哥建交两周年的发展 —专访中国驻哥大使

今年6月1日是中国与哥斯达黎加建立大使级外交关系两周年的日子。随建交而来的是两国间日益密切频繁的外交和经贸往来以及日见深厚的友谊。值此中哥建交两周年之际，中国驻哥大使汪晓源就两国关系的发展接受了《工商》杂志的专访。以下为专访内容：

问：中哥两年来的友谊及外交关系对于中国来说意味着什么？

答：建交以来，两国的政治关系快速发展。哥斯达黎加总统阿里亚斯2007年10月对中国进行了国事访问，中国国家主席胡锦涛2008年11月也对哥斯达黎加进行了回访。此外，中国国务院副总理回良玉访哥以及哥财政部长、文化部长、外贸部长、环境部长等高级政府官员先后造访中国都推动了两国政治关系的迅速发展。此外，中哥两国外交部还建立了政治磋商机制，两国政府并签署了经贸合作司法框架协议、投资保护协议以及卫生协议等一系列合作协议。

问：中国驻哥斯达黎加首任大使对您来说意味着什么？

答：这是我的荣幸。在这不算长但是十分重要的两年中，我们两国共同努力以追回曾经失去的六十年。我们已经做了许多事情，但仍然还有很多事情需要做。两国在中哥自由贸易协定谈判、文化交流、科

Han sido dos años de un intenso intercambio diplomático y comercial, pero sobre todo, dos años de forjar una entrañable amistad entre dos pueblos. Así ha sido la relación entre la República Popular China y Costa Rica, desde que aquel 6 de junio del 2007 ambos gobiernos decidieran establecer un vínculo duradero de respeto y cooperación mutua.



Excelentísimo Wang Xiaoyuan,
Embajador de la República Popular China en Costa Rica

中华人民共和国驻哥大使
汪晓源阁下

los ministros de Hacienda, Cultura, Comercio Exterior, Ambiente, entre muchos otros. Hemos establecido un mecanismo de consulta política a nivel de cancillería entre los dos países, hemos anotado también marcos jurídicos para los intercambios comerciales la cooperación, la protección recíproca de las inversiones de los dos países así como otros protocolos sanitarios.

¿Para usted que ha significado ser el primer embajador de China en Costa Rica?

Para mí ha sido un honor. Ha sido un tiempo muy corto pero importante, en el que tratamos de recuperar todo el tiempo perdido a lo largo de 60 años. Hemos hecho muchas cosas, pero nos faltan muchas por hacer. En el aspecto comercial hemos avanzado en el Tratado de Libre Comercio y en otros aspectos como educación, ciencia y tecnología, inversiones y cooperaciones en todas

¿Qué significa para la República Popular China celebrar dos años de amistad y relaciones diplomáticas con Costa Rica?

En los dos años hemos pasado la primera etapa de establecer nuestra embajada e instalarnos para iniciar las relaciones.

En las relaciones políticas hemos avanzado mucho. Se realizaron visitas muy importantes tales como la visita de don Oscar Arias, el primer Presidente de Costa Rica que visita China; y también la visita de nuestro presidente; Hu Jin Tao a Costa Rica, como el primer mandatario chino que visita Centroamérica. También hemos tenido otras visitas importantes como la del vice primer ministro, Hui Liangyu, entre muchas otras visitas; que de igual forma Costa Rica ha respondido con los viajes de



La carroza del dragón Bizi en fue una de las primeras muestras de la cultura China en Costa Rica tras las nuevas relaciones diplomáticas.

焱辰花车：中哥建交后中国文化在哥斯达黎加的首次亮相



China colaboró con la donación de 200 patrullas para la seguridad en Costa Rica.

中国向哥斯达黎加捐赠200台警用巡逻车

las áreas. Además ya tenemos participación de empresas chinas aquí.

Hemos encontrado en Costa Rica a un gran aliado tanto en los foros políticos internacionales, como en el aspecto económico-comercial.

Encuentro en Costa Rica un país muy amistoso, a pesar de que antes no existían relaciones políticas, no me siento extraño en este país, me he encontrado con personas muy amigas, las puertas abiertas en todos los ministerios, las instituciones, y se me acercan a mí para hacer contacto y conocer más de China.



El representante de la embajada china, Yu Bo; junto al viceministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica, Edgar Ugalde; el Alcalde de San José, Johnny Araya y el viceministro de Deportes, Oswaldo Pandolfo; junto a la presidenta de la CIGCC, Isabel Yung en el evento Wu Lin Feng-Kung Fu Shaolin realizado en San José.

中国河南省文化代表团2008年访问哥斯达黎加，演出了一场空前精彩的少林功夫—武林风。图为演出后中国驻哥代办、哥国外交部长、首都市长、哥国体育部长和中哥工商联合总会会长与演员合影。

¿Cuáles son los principales aportes de Costa Rica para China en estos dos años de relación?

Pues hemos tenido un apoyo reciproco en los foros internacionales, por ejemplo en las candidaturas a las organizaciones internacionales, comisiones de derechos humanos y en otras entidades. Siempre hay una consulta, también en los temas mas importantes de paz y de desarrollo, en algunos temas candentes en África y Medio Oriente y otros temas que atañen a todo el mundo, por ejemplo, en lo que respecta al medio ambiente, el control de las armas y el desarme.

技、投资与合作等诸多领域取得了进展，在国际政治和经贸关系方面，哥斯达黎加已成为中国的重要盟友。

哥斯达黎加是一个非常友好的国家。虽然以前两国没有外交关系，但是我首次踏上哥斯达黎加这片土地的时候却一点也不觉得陌生。在这里，所有政府机构的大门都对我敞开，所有的人对我都非常友善，愿意从我这更多了解中国的情况。

问：建交两年来，哥斯达黎加对于中国来说意味着什么？

答：中哥两国在国际组织和国际论坛中相互支持。两国在和平与发展、环保、军控和裁军等全球议题以及在非洲、中东等一些热点问题上相互磋商协调立场。经贸合作方面，目前一些中国企业已经开始在哥投资，并在农业、水果种植研究和生物多样性等领域寻找合作机会。此外，两国还正在联合建设炼油厂。总之，哥斯达黎加是中国重要的政治盟友和经贸合作伙伴。

问：两国间政治经贸关系以外的关系怎样？

答：两国人民相互支持。每当发生洪涝、飓风、地震等自然灾害时，两国均向对方伸出援手。去年四川“5·12”大地震发生后，哥斯达黎加向中国捐送了帐篷、毯子等救灾物资；同样，当哥斯达黎加发生灾害的时候，中国也捐赠现金以表慰问。此外，中哥两国有着密切的文化交流，比如少林武僧访哥、中国作为主宾国参加哥斯达黎加国际艺术节、哥艺术家访华等等。

问：今年两国有什么新的合作项目吗？

答：两国已经开始了哥斯达黎加新国家体育场的工程建设、中国政府向哥捐赠了两百辆警用巡逻车、由中国人民大学帮助建设的孔子学院已经在哥斯达黎加大学落成。两国正在谈判的自贸协定中将加入一合作条款，该条款将覆盖科技、经贸、旅游等领域。

问：中国如何看待哥斯达黎加这个中美洲平台？

答：地理位置来看，哥斯达黎加是中国在中美洲地区唯一的平台国家。在两国签署自贸协定后，中哥经贸往来将大大扩展，同时中国在哥投资并通过哥向美国、中美洲和加勒比地区的出口也将增加。



El nuevo Estadio Nacional en San José es uno de los proyectos que más animan a los costarricenses.

中国援建的哥斯达黎加新国家体育场

En el tema comercial hemos tenido el inconveniente de la crisis, pero es algo muy coyuntural, donde no solo ha bajado nuestro comercio bilateral, sino también el comercio con Europa y Estados Unidos.

Pero sí hemos podido desarrollar mucho la cooperación; ya hay varios empresarios chinos invirtiendo en el país, y han visto posibilidades de cooperación en áreas como la acuicultura o la investigación en el cultivo de frutas y aplicaciones de la biodiversidad.

También tenemos el proyecto conjunto para instalar una refinería de petróleo. Vemos en Costa Rica un gran aliado político y un socio muy importante en el comercio y la cooperación económica.

¿Cómo ha sido la relación más allá de lo político y comercial?

Ambos pueblos han sido muy solidarios entre sí. Cuando se han producido inundaciones, tornados y el terremoto aquí; así como el devastador terremoto del 12 de mayo del 2008 en Sichuan, se enviaron tiendas de campaña y cobijas a China; y de China se enviado también efectivo; son cantidades simbólicas, que simbolizan el espíritu de solidaridad.

También hemos tenido importantes intercambios culturales, como la visita del espectáculo de Kung Fu Shaolín, o la participación de China como invitado especial del último Festival Internacional de las Artes, en el que participaron destacados grupos culturales de china como la Opera de Beijing. También artistas costarricenses han visitado China.

¿Qué nuevos proyectos de cooperación se desarrollarán este año?

Ya nos pusimos de acuerdo con el tema del estadio e iniciamos las obras. También el gobierno de China hizo una donación de 200 vehículos patrulla. En otros campos tenemos el estableci-

miento del Instituto Confucio, como parte de la cooperación entre la Universidad de Costa Rica y la Universidad del Pueblo de China.

Hay muchos intereses de intercambios de experiencias en diversas áreas. En el Tratado de Libre Comercio que se está negociando se va a incluir una cláusula de cooperación; no se trata solo de donaciones y ayuda unilateral; sino una cooperación de ambas partes en ciencia y tecnología, en la economía, el sector de comercio, turismo, educación y cultura; en todos los campos.

¿Cómo valora China la posibilidad que le ofrece Costa Rica de tener una "base de operaciones" en Centroamérica?

Por la situación geográfica, China podría aprovechar a Costa Rica como una plataforma en Centroamérica porque es el único país con el que tenemos relaciones.

Después de haber firmado el TLC seguramente se van a ampliar mucho los lazos comerciales y económicos; y puede haber inversión china en Costa Rica con vistas a exportar a Estados Unidos, Centroamérica y el Caribe; esto podría traer un efecto de expansión en la región.

¿Cuenta Costa Rica con el apoyo de China para ingresar al Foro de Cooperación Económica de Asia Pacífico (APEC)?

Sí, China ve con buenos ojos esta aspiración de Costa Rica de participar en el APEC. Costa Rica ha mostrado mucho interés en expandir su mercado y sus relaciones con la región del Asia Pacífico. En este momento APEC tiene una moratoria, pero creo que Costa Rica será uno de los primeros países en ingresar a este grupo. 工商



Este grupos de danza y acrobacia china, se presentó con gran éxito en Costa Rica.
中国歌舞与杂技首次登上哥斯达黎加舞台



Costa Rica y China han podido acercarse comercialmente con la realización de ferias empresariales.
贸易博览会拉近了中哥两国间的距离

问：哥斯达黎加正在申请加入亚太经合组织，中国会对此提供支持吗？

答：当然会，中国乐见哥斯达黎加加入亚太经合组织。哥斯达黎加对扩展其与亚太地区的市场和关系表现出浓厚的兴趣。虽然亚太经合组织目前处在暂不接收新成员的封闭期，但我认为，一旦过了封闭期，哥斯达黎加将是首批加入该组织的国家之一。工商



Los productos costarricenses también han viajado hasta China para darse a conocer en el mercado asiático.
哥斯达黎加商品进入中国市场



La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense también se ha encargado de dar a conocer la cultura china en Costa Rica.
中哥工商联合会总会长期致力于中国文化在哥斯达黎加的推广

CHINA Y COSTA RICA

Avanzan en comercio y cooperación



El jefe negociador de China Zhu Hong; el embajador de China en Costa Rica, Wang Xiaoyuan; junto al ministro de Comercio Exterior, Marco Vinicio Ruíz y el negociador costarricense; Fernando Ocampo.

中哥自贸协定谈判中方首席代表朱洪、中国驻哥大使汪晓源、哥斯达黎加外贸部长鲁伊斯、自贸协定谈判哥方首席代表奥坎普

La tercera ronda de negociación del Tratado de Libre Comercio (TLC) entre Costa Rica y la República Popular China dejó grandes avances en materia comercial y de cooperación bilateral.

Fernando Ocampo, jefe negociador de Costa Rica, afirmó para esta ronda realizada en San José, se dio un alto grado de convergencia en temas como trato nacional y medidas sanitarias, por lo cual se puede prever un acuerdo definitivo en estos capítulos para el próximo encuentro en Beijing, que se realizará en el mes de septiembre.

Costa Rica también mejoró su oferta de desgravación arancelaria, la cual pasó del 70 al 78 por ciento de los productos con desgravación entre 0 y 10 años.

Para el jefe negociador de China, Zhu Hong, la oferta costarricense es aún muy conservadora, pues la delegación asiática ya ha hecho una oferta que cubre el 94 por ciento de los productos.

“Tenemos la promesa del negociador Ocampo de que la oferta va a mejorar en las próximas rondas”, afirmó Zhu.

Ocampo explicó que la oferta costarricense se encuentra en un “punto medio”, pues aún existen sectores que nos se han pronunciado sobre el acuerdo, mientras que otros han expresado sensibilidades en las que piden ser excluidos de este TLC.

“Hay sensibilidades que hemos venido discutiendo y el tratado no es ajeno a esas sensibilidades, hay que intensificar el trabajo, el tratado va a reconocer aquellos sectores productivos que de alguna u otra forma demuestren que hay un tema importante que atender”, afirmó Ocampo.

El negociador costarricense aseguró que se trabajó en propuestas para atender algunas sensibilidades como verificación de calidad en alimentos, certificación de productos y otros mecanismos que eviten el fraude y otros ilícitos en las aduanas.

Costa Rica también presentó su propuesta en materia de cooperación, la cual estuvo a cargo de la viceministra de Planificación, Karla Morales.

“Estamos satisfechos con los avances en este acuerdo de libre comercio, tuvimos una buena discusión en casi que todos los temas como servicios, defensa comercial, solución de controversias, valores comerciales, y también otros elementos de los capítulos de cooperación”, destacó el negociador Zhu. Fernando Ocampo informó que se realizará un nuevo intercambio de ofertas arancelarias el próximo 21 de agosto; y reiteró que este acuerdo puede ser finiquitado en dos o tres rondas más de negociación. **工商**

中哥第三轮

自贸协定谈判结束

中国和哥斯达黎加第三轮自由贸易协定谈判近日在圣何塞结束，双方在贸易与合作领域取得了显著进展。

哥方首席谈判代表费尔南多·奥坎普表示，此轮谈判中，中哥两国在国民待遇和卫生检疫方面取得了高度共识，因此这两方面的相关协议有望于9月份在北京举行的第四轮谈判中签署。

奥坎普透露，此外，哥方还将0—10年期关税减免的商品数量由原来的70%提高至78%。

对此，中方首席谈判代表朱洪认为，哥方谈判中提出的减免关税的商品数量仍然是比较保守的。他特别指出，中方的关税减免覆盖了94%的商品。

朱洪说：“奥坎普已经向我们保证，哥方在今后的谈判中将继续增加关税减免商品的比例。”

根据奥坎普的解释，哥斯达黎加提出的关税减免商品比例为“适中”，未来不排除将一些新的商品种类纳入该范围，同时也会研究考虑将诸如食品质量认证、产品认证等一些敏感问题排除在关税减免商品范围外，以避免海关违法行为的发生。

朱洪强调，“此轮谈判中，双方在服务业、贸易保护、争端解决机制、合作等领域进行了坦诚的交流，我们对取得的进展表示满意。”

奥坎普表示，两国将在8月21日就关税问题进行新的磋商，相关的关税协议也将在两至三轮谈判后签订。 **工商**



Los jefes negociadores comunicaron los avances tras la tercera ronda de negociación del TLC.

中哥自贸协定谈判双方首席代表通告第三轮谈判情况

Estudio de factibilidad fue fundamental para buen avance de la negociación



Fernando Ocampo

Jefe Negociador de Costa Rica en los TLC con China y Singapur.

费尔南多·奥坎普谈中哥自贸谈判

¿Cómo valora la situación de las ofertas de desgravación arancelaria?

De parte de Costa Rica un poquito conservadoras, hay que reconocer que las ofertas de China son bastante ambiciosas, de entrada. Obviamente china está dejando por fuera todavía productos de mucho interés para Costa Rica; claramente uno entiende que esto es parte de un proceso de negociación.

Costa Rica por el proceso de consulta y discusión con los sectores productivos necesita un ritmo más paulatino a la hora de presentar sus ofertas.

¿Qué productos se está reservando China?

En realidad hay puntos de mucho interés todavía como el tema del azúcar, el tema de algunas carnes que son productos de particular importancia para Costa Rica, nosotros esperamos que en la medida que avanza la negociación podamos ir metiendo esos productos.

¿Cómo siente usted la velocidad del proceso?

Yo diría que el proceso va avanzando bastante bien, a su ritmo, la idea ha sido que el tratado pudiera estar terminado en unas cinco o seis rondas ojala antes de que terminara este año, y me parece que el calendario se ha venido cumpliendo de manera satisfactoria.

中哥自贸协定谈判在可行性研究的基础上顺利开展

问：您如何评价两国谈判中关于关税的削减？

答：从哥斯达黎加方面来说关税削减方案有些保守，但是中方的确提出了进口关税的大幅削减，但是其中很多哥方感兴趣的物品未被包括在内，当然我们知道这是在谈判。

哥斯达黎加政府正在与本国生产部门进行协商，我们将逐渐拿出关税削减的方案。

问：中方对何种商品有所保留？

答：比如蔗糖、肉类等一些哥斯达黎加主要出口产品。我们希望随着谈判的深入，可以将这些产品逐渐纳入谈判内容。

问：您觉得双方的谈判进展如何？

答：我认为谈判进程非常顺利。我们希望在五、六轮谈判后今年年底结束前签署这一自由贸易协议，这一目标正在实现。

Bufete Con y Abogados

律師及法律顧問

Lic. Eduardo Con

吳廣謙律師

DERECHO PENAL - DERECHO CIVIL

刑事訴訟 - 民事訴訟

Tels.: (506) 2221-1670 / 8855-9417

Fax: (506) 2222-7178 / 2231-0010

E-mail: eduardo_con@yahoo.com

Direc.: Edificio Las Arcadas

Calle Primera, Avenidas Central y Segunda, San José, Costa Rica.

¿Cuánto tiene que ver que se haya hecho el estudio de factibilidad antes para que la negociación avance a buen paso?

Creo que es un elemento fundamental, el conocimiento que nosotros tenemos del equipo chino y viceversa es bastante amplio. Tenemos más de un año de estarnos reuniendo, y ya ellos nos conocen, saben donde tenemos sensibilidades y nosotros sabemos las de ellos. Sin duda alguna es una base muy rica para que la negociación se haya podido enfocar en lo que realmente hay de cada parte.

Hemos visto algunas reservas por partes de algunos sectores industriales ¿Cómo ha tratado usted ese tema con ellos?

Hay que reconocer que por el tamaño de China a algunas personas les da un poco de temor la competencia por la capacidad productiva y los volúmenes que maneja ese país. Con cada sector que ha manifestado sensibilidad estamos tratando de puntualizar esas sensibilidades y creemos que el tratado debe tener mecanismos para atenderlas. Eso es parte del trabajo de consultas que estamos haciendo con esos sectores.

No vemos sensibilidades completas en un sector completo, pues en cada sector hay líneas que son sensibles y que el tratado va poder entender sin ningún problema.

¿Cree que alguno de estos sectores quede fuera del tratado?

No, la idea es ver donde hay sensibilidades reales para buscar un mecanismo alternativo en el tratado, puede ser que el producto quede fuera del tratado, puede ser que se proponga un mecanismo de salvaguardia, etc.

Yo creo que las posibilidades están abiertas y me parece que no hay una receta para cada sector, es parte del trabajo que estamos haciendo con ellos y la idea es buscarles el acomodo adecuado que nos permita aprovechar el tratado.

Costa Rica ha manifestado su interés en convertirse en una plataforma de inversión para China, además del

intercambio de productos. ¿Es esto posible?

Sin duda alguna, el tema de inversión es un elemento fundamental en este tratado, de ahí que estemos promoviendo que haya un marco de reglas claras para poder traer inversión de China.

Yo creo que China también ve a costa rica como una posibilidad importante para acceder a mercados como Estados Unidos, Canadá, México, e incluso el mercado centroamericano.

¿Cómo solventar las grandes distancias que existen entre Costa Rica y China en lo geográfico?

Yo creo que hay que tener en cuenta que muchos barcos que vienen de China hacia América Latina cargados de productos, también buscan volver con carga. En esto la Promotora de Comercio Exterior (Procomer) ha hecho una labor importante para ver cómo se mejoran los elementos de logística y esa información se brinda al sector privado para tomar ventaja de eso. Hoy estoy seguro que existen distintas oportunidades que se pueden aprovechar para exportar a China.

¿Las estrechas relaciones con China y la exploración del mercado asiático abrieron la oportunidad de iniciar negociaciones para un TLC con Singapur?

Yo diría que son esfuerzos complementarios, obviamente el hecho de empezar una negociación con China es una carta de presentación importante en el sudeste asiático o en Asia en general. El trabajo con Singapur se venía haciendo paralelamente y Costa Rica había abierto una embajada venía ya desde hace varios años mostrando su interés en APEC.

Hoy por hoy Singapur es quien esta ocupando la secretaria, la coordinación de APEC y se considero que Singapur era un socio estratégico. El presidente Arias estuvo en Singapur también, entonces yo creo que tanto China como Singapur van a hacer un puente muy importante para que los productos costarricenses puedan llegar a Asia en mucho mayor volumen de lo que estamos vendiendo hoy en día. 工商

问：谈判如此顺利是否与之前进行的可行性研究有关？

答：是的，我认为这是非常重要的。通过前期一年多的工作，双方有了充分了解，相互知道对方的需求，这对现在的谈判有很大的帮助。

问：我们看到，哥国内工业部门对该谈判有些疑虑。您将如何处理这一问题？

答：应该承认，一些人面对中国巨大的生产能力和商品市场竞争力有所担心。我们正在与有关各行业进行充分地沟通，以期在未来的自贸协定中加入解决问题的相关机制。

问：未来协定中会将一些行业排除在外吗？

答：我们将寻求针对一些缺乏竞争力的行业根据其各自需求在协定中引入相关的替代机制，比如协定中可能不会包括一些商品，另外也可能延长一些商品的保护期。

问：哥斯达黎加是否可以象其希望的那样成为中国商品交易和投资的平台？

答：当然可以。投资是中哥自贸协定中非常重要的组成部分，我们正在努力制定吸引中国投资的相关规则。我认为，中国将哥斯达黎加看作是其产品进入美国、加拿大、墨西哥和中美洲地区的重要桥梁。

问：如何解决中哥两国遥远地理距离带来的不便？

答：中国有大量向拉美地区运送商品的商船，这些船只在到达目的地卸完货后不希望空载返航。为此外贸促进局（Procomer）正在寻求改善哥斯达黎加的物流并向生产部门提供相关信息，以便有效利用这些中国货船。我肯定，我们有很多机会可以利用以增加对中国的出口。

问：与中国的密切关系以及亚洲市场的开发开启了哥斯达黎加与新加坡自贸谈判的大门吗？

答：显然，与中国自贸谈判的启动是我们进军东南亚及整个亚洲的关键。出于加入亚太经合组织的需要，哥斯达黎加已经在新加坡设立了大使馆，阿里亚斯总统也对新加坡这个哥斯达黎加的战略伙伴进行了访问。我认为，中国和新加坡将成为哥斯达黎加商品未来大量进入亚洲市场的重要桥头堡。 工商

Costa Rica quiere atraer más inversión en Zonas Francas

Ponerse al día con la normativa internacional y atraer más inversión extranjera es lo que pretende un proyecto de reforma a la Ley de Zonas Francas en Costa Rica, el cual aún espera un lugar en la Asamblea Legislativa.

Actualmente las empresas en régimen de Zona Franca no deben pagar impuesto sobre la renta como parte de su incentivo para invertir; pero un acuerdo de la Organización Mundial del Comercio (OMC) puso como fecha límite el año 2015 para realizar cambios. Estos cambios consisten en pasar de una exoneración total, a un pago del 5 por ciento del impuesto; pero solo para empresas de sectores estratégicos para el país y que se instalen en zonas de menor desarrollo relativo.

Este precisamente es el contenido del proyecto de ley que está entrabado en la Asamblea Legislativa costarricense, por desacuerdo de las distintas fuerzas políticas.

Otra de las variantes con la nueva legislación es la eliminación del requisito que establece beneficios de este régimen solo para los exportadores, por lo que ahora podrán ser de Zona Franca, empresas que están enfocadas solamente al mercado interno.

También se puede mantener el beneficio de exoneración total para las empresas que cumplan con ciertos niveles de generación de empleo y cantidad de inversión económica.

La nueva ley abriría la opción para que las empresas costarricenses también reciban los beneficios del régimen, en la medida en que participen de los encadenamientos productivos con otras compañías.

Tanto entidades gubernamentales como el Ministerio de Comercio Exterior, como organizaciones de la empresa privada, consideran que la reforma de esta ley es "urgente", pues de ella puede depender buena parte de la inversión extranjera directa que llegue al país en los próximos años.

Para las autoridades costarricenses, más allá de buscar el simple cumplimiento en las normas internacionales, se pretende colocar al país en un régimen de atracción de

inversión similar al que tienen países como China, India, Indonesia, Malasia, Singapur, Irlanda y Vietnam.

Gran aporte

Los datos de enero de 2009 indican que el régimen de zona franca alcanzó los 53,120 empleos directos; lo que significa un aumento del 6,4 por ciento con respecto al 2007 cuando se registraron 49.930 empleos; esto a pesar del difícil momento económico que atraviesa el país.

Además se calcula que las empresas bajo Zona Franca generan otros 100.000 empleos indirectos en áreas como empaque, metalmecánica, componentes plásticos y tecnologías de información.

Pero el aporte de este régimen va más allá de la cantidad de puestos de trabajo, pues se trata de empleos de alto valor agregado, con mejores salarios promedio y con un alto grado de capacitación y transferencia de conocimiento hacia la fuerza laboral local.

En el 2008, las 247 empresas en régimen de Zona Franca generaron el 52 por ciento de las exportaciones costarricenses, cuya oferta consiste en casi 1.200 tipos de productos que se envían a cerca de 105 países. Se estima que por cada dólar invertido en Zonas Francas, el país recupera seis, lo que muestra lo urgente de tener una legislación más moderna y acorde con los tiempos actuales del comercio internacional. **工商**

哥斯达黎加考虑修改《保税区法》以吸引更多外资

为了与世界贸易组织的相关法规接轨以及有效吸引更多的外资，哥斯达黎加立法大会（议会）目前正在审议《保税区法》修正法案。

该修正法案主要修改内容为：2015年后哥斯达黎加国内保税区内的企业营业所得税由目前的全免改为针对战略行业企业以及欠发达地区保税区内的企业征收5%的税率；对于创造一定数量就业以及吸引一定数量外资的企业继续实行税务全免优惠；将以往专门针对出口企业的优惠扩大至非出口型企业。

哥斯达黎加外贸部和民营企业行会均认为，为了在未来吸引更多的外国直接投资并使该国保税区政策达到中国、印度、印度尼西亚、马来西亚、新加坡、爱尔兰或越南的水平，修改《保税区法》是“亟需”的。

2009年1月份的统计数字表明，保税区为哥斯达黎加创造了53120个直接就业岗位，与2007年同期相比增加了6.4%；同时在包装、塑料元器件、信息产业等领域间接创造了10万个就业岗位。

在为哥斯达黎加劳动者带来高附加值、高薪、产业培训和知识转移型就业岗位的同时，2008年保税区内的247家企业的出口占到哥全部出口的52%，出口产品近1200类，出口目的地达到全球105个国家和地区。 **工商**



Refinería conjunta Costa Rica-China SUPERA TRABAS LEGALES

中哥联合炼油厂项目 稳步推进



El presidente ejecutivo de Recope, José León Desanti; durante la firma del "adendum" al contrato para la nueva refinería.

哥斯达黎加石油公司执行总裁德赛狄在中哥合资炼油厂补充协议的签字仪式上。

中国石油天然气集团（CPNC）与哥斯达黎加石油公司（RECOPE）在哥成立合资炼油厂一事已经超越的法律障碍，正在逐渐变成现实。

最近，中国石油天然气集团与哥斯达黎加石油公司为了更加符合哥国相关法律的规定签署了一份补充协议，根据该协议，双方将成立一联合公司以负责位于哥加勒比海地区莫因新炼油厂的建设。

哥斯达黎加石油公司执行总裁德赛狄解释，此前，哥斯达黎加总审计署担心，与中国石油天然气集团的合作会破坏哥斯达黎加石油公司在本国石油市场的垄断地位。而该补充协议的签署则表明，两公司的合作只限于在炼油基础设施领域的开发，并不危及哥斯达黎加石油公司的市场垄断地位。

德赛狄表示，哥总审计署的另一担心是先前协议规定，当一方无法履约时双方在合资企业中的股份是可以变动的。现在这一问题也随着新补充协议规定双方各拥有50%的股份而得到解决。

目前，新补充协议已经被哥政府批准，正有待哥总审计署的最后通过。德赛狄说，一旦得到总审计署的同意，将马上开始新炼油厂的设计工作。

哥斯达黎加总统府部长罗德里格·阿里亚斯指出，新炼油厂项目将在未来3—4年中投入10亿美元以扩大莫因炼油厂的生产能力，并可每年减少近3亿美元的石油进口支出，这对哥斯达黎加来说是非常重要的。

此外，该项目还将为利蒙省带来约1500个就业机会，这将对哥斯达黎加这一落后地区的发展起到重要推动作用。

中哥联合炼油厂项目是2007年10月哥斯达黎加总统阿里亚斯访华时两国政府达成的协议。商

La creación de una empresa conjunta para que Costa Rica y China construyan una nueva refinería de petróleo en suelo costarricense, podría estar cerca de convertirse en una realidad.

El proyecto conjunto entre la Refinadora Costarricense de Petróleo (RECOPE) y la China National Petroleum Corporation (CNPC) superó los principales obstáculos legales que se habían presentado para crear la empresa de participación mixta.

Recientemente los representantes de ambas partes firmaron un "adendum" o agregado al contrato firmado con anterioridad para crear una empresa conjunta que se encargará de la construcción de la nueva refinería en Moín, en la costa Caribe de Costa Rica.

Este adendum contiene las correcciones las observaciones que realizó la Contraloría General de la República de Costa Rica al contrato entre RECOPE y CNPC, para no contradecir la ley costarricense.

Según explicó el presidente ejecutivo de RECOPE, José León Desanti, el ente contralor temía que la operación conjunta rompiera el monopolio que por ley tiene RECOPE en Costa Rica para la refinación, distribución y adquisición de hidrocarburos.

Desanti aclaró que el contrato con CNPC no interrumpe este monopolio, pues la alianza será solo para el desarrollo de la infraestructura de la refinería.

tura de la refinería.

"Otra de las inquietudes de la Contraloría era que el contrato permitía variar el monto de participación accionaria en la compañía conjunta, en caso de que una de las partes no pudiese cumplir; pero ahora quedó fijado que cada parte tendrá invariablemente un 50 por ciento de participación", explicó Desanti. Este agregado al contrato fue aprobado hoy por el Consejo de Gobierno, ya ahora deberá ser revisado nuevamente por la Contraloría General de la República para verificar que todo esté en orden.

"Ya después de esto podemos iniciar los trabajos de planificación y diseño de la nueva refinería, que sin duda será de gran importancia para Costa Rica", afirmó Desanti.

"Este es un contrato de vital importancia pues busca llevar adelante las obras para ampliar y modernizar la planta de la refinería en Moín, con una inversión aproximada de 1.000 millones de dólares en un plazo de 3 a 4 años", destacó también el ministro de la Presidencia, Rodrigo Arias.

El gobierno costarricense ha estimado que con la nueva refinería en operación, el país podría ahorrar cerca de 300 millones de dólares anuales en su factura petrolera, pues ya no deberá comprar productos finales que tienen un costo mayor.

BANCO CENTRAL DE COSTA RICA: Economía podría iniciar recuperación en el segundo semestre



El Banco Central de Costa Rica estima que la segunda mitad del año traerá señales económicas positivas.

哥央行：哥斯达黎加经济下半年将呈现复苏迹象

Si bien para muchos analistas la duración de esta crisis económica internacional es incierta, para el Banco Central de Costa Rica (BCCR), podría haber algunos “indicios” de mejora en la actividad económica durante los próximos meses.

A pesar de estas “luces al final del túnel”, el último pronóstico del BCCR respecto al Producto Interno Bruto (PIB), apunta hacia un decrecimiento del 1,8%, en vez del crecimiento del 2,2% que se proyectó en el Programa Macroeconómico expuesto a inicios de año.

El presidente del BCCR, Francisco de Paula Gutiérrez, explicó que mucha de la reducción del PIB que se registrará este año corresponde a la baja en los índices de actividad económica que se reportan desde finales del 2008.

“Es interesante que a pesar de esa caída del 1,8% del PIB, el ingreso nacional disponible bruto real se mantiene estable. El ingreso nacional disponible lo que trata es de medir cuanto es lo que le queda a la gente en poder adquisitivo; entonces la caída de los precios de importación y la caída de los precios del petróleo le da más recursos a la gente para el gasto”, explicó Gutiérrez.

Señales positivas

El BCCR realizó una estimación del comportamiento de la actividad económica para los siguientes trimestres del año en la cual se observa una leve recuperación, al restar las influencias “estacionales”.

Según explicó Gutiérrez, en este análisis se observa como desde el primer trimestre del 2008 ya se observaba una tendencia a la baja en la actividad económica, la cual cayó a su nivel más bajo en el primer trimestre de este año.

La estimación del Banco Central es que en los siguientes trimestres, el PIB irá recuperándose poco a poco, aunque al finalizar el año, el índice se ubique aún por debajo de lo registrado el año anterior, lo cual explica el decrecimiento en la estimación anual.

“Si las estimaciones son correctas, nosotros deberíamos estar viendo ya que el tercer trimestre de este año ya el nivel de actividad económica, que debería ser más grande que el del primer trimestre”, indicó Gutiérrez.

Para el jerarca del Central, el cuarto trimestre podría marcar el inicio de la recuperación; al tiempo que destacó algunas ventajas competitivas que ha mostrado el país en estos momentos de crisis.

哥斯达黎加央行： 哥经济下半年有望恢复

虽然目前的全球金融危机持续时间令许多专家无法判断，但是哥斯达黎加中央银行似乎已经看到了哥经济在未来几个月中复苏的“迹象”。

尽管这一“隧道尽头的亮光”开始显现，但哥央行关于最新经济发展趋势预测却显示，该国经济可能将下跌1.8%，而不是象年初政府预计的增长2.2%。

哥央行行长弗朗西斯科·德·保拉·古铁雷斯解释，这是因为该国经济自2008年第一季度开始出现下滑趋势，并于今年第一季度触底，因此，哥经济在今后一段时间内将逐渐回升。尽管如此，至今年底的经济增长仍将低于年初的数字。

同时古铁雷斯也透露，虽然经济增长减缓，但是国民实际可支配收入却保持了稳定。这是因为进口商品以及石油产品价格的下跌造成了居民实际上有更多的钱用于消费。

古铁雷斯认为，受英特尔和IBM公司宣布将其在海外和美国本土的部分业务转移至哥斯达黎加利好消息的影响，哥国经济可望在今年第四季度实现“有意思”的增长。

古铁雷斯指出，由于国际金融危机，哥斯达黎加进口急剧减少，这也有助于哥政府国际支付平衡赤字（进口额与出口额之差）的削减。“哥斯达黎加的贸易赤字在今年前5个月减少了7.72亿美元，降幅为66.2%。同时根据最新预测，政府财政经常项目赤字将由目前的5.7%降至4.9%。”今年1—5月，哥斯达黎加出口34.98亿美元，进口42.69亿美元。

然而，央行报告也指出，国际金融危机使得哥斯达黎加今年第一季度外国直接投资同比下降了18%。

“Intel está anunciando que va a traerse para Costa Rica parte de la actividad que tenía en Malasia y en China. Lo mismo uno lo ve en algunas de las empresas como IBM, que está reclutando gente para traerse ciertos servicios de Estados Unidos. Estamos empezando a ver cierta relocalización de actividades aprovechando las ventajas competitivas y eso entonces nos podría dar ahí un crecimiento interesante”, explicó Gutiérrez.



Francisco de Paula Gutiérrez
Presidente del Banco
Central de Costa Rica (BCCR)

哥斯達黎加中央銀行行長
法蘭西斯科·德·保拉·古鐵雷斯

Mejora balanza de pagos

La crisis también ha permitido un recorte en el déficit de la balanza de pagos (diferencia entre el monto de las importaciones y exportaciones), sobre todo porque la compra de productos del exterior se ha reducido drásticamente.

“En términos de la balanza de pagos estamos viendo una mejora importante las últimas estimaciones lo que nos dicen es que el déficit de la cuenta corriente en vez de ser 5,7% va a ser 4,9%”, aseguró Gutiérrez.

Los últimos datos de la balanza de pagos indican que el déficit comercial de Costa Rica registró una baja de 771,9 millones de dólares durante los primeros cinco meses del año, lo que significa una mejora del 66,2%. La mejora se produce al reducirse la diferencia entre las exportaciones e importaciones del país, que alcanzaron las cifras 3.497,5 y 4.269,4 millones de dólares respectivamente. En la balanza de servicios se registró un superávit general de 602,3 millones de dólares; lo que contribuyó al hecho que la cuenta corriente del país alcanzara un superávit de 29 millones de dólares.

El reporte del Banco Central además apunta una reducción del 18 por ciento en la inversión extranjera directa durante los primeros tres meses del año, con respecto al mismo periodo del 2008.

Menor inflación

Quizá una de las mayores satisfacciones que ha traído la crisis económicas al Banco Central es la sensible baja que ha mostrado el índice de inflación; el cual según el pro-

grama macroeconómico debe ubicarse un punto arriba o abajo del 8%.

Pero este pronóstico podría estar muy por encima de lo que muestra la tendencia, pues durante el primer semestre, el índice de precios solo creció un 1,21, mucho menor al 6,55% que se registró en el mismo periodo del año 2008.

Con este ritmo, el presidente del BCCR ha manifestado que fácilmente se podría alcanzar una inflación del 7% o menor.

Gutiérrez justificó este pronóstico en una menor presión de los precios externos, sobre todo en los bajos precios del petróleo en comparación con el año anterior, además de que no hay “exceso de liquidez” (dinero) en la economía; además de que las expectativas sobre la inflación también bajaron.

“El crédito va a seguir siendo relativamente bajo, lo que vamos a ver mucho este año no son nuevas operaciones de crédito sino muchas readecuaciones de créditos. Creemos que en el segundo trimestre debería de empezar a estimularse la demanda de crédito”, añadió Gutiérrez. Para el jerarca, será interesante ver el dato de pobreza que se publique este año, pues este cálculo se realiza con una “línea de pobreza” que varía según el costo de los productos de la canasta básica. Gutiérrez estimó que si los precios crecen poco durante el año, el impacto en la medición de la pobreza será menor, por lo que este indicador podría crecer mucho menos de lo que algunos analistas esperan.

“Este es un año de reducción de desequilibrios, la inflación va a ser de un dígito, hay un ajuste importante en la cuenta corriente en la balanza de pagos que nos deja mejor posicionados para el futuro. Tenemos un uso muy agresivo y muy decidido de política fiscal “contra-cíclica” que acompañada con el blindaje financiero debería dar el espacio para empujar parte de la demanda interna a través del gasto público”, afirmó Gutiérrez.

De cumplirse las expectativas del Banco Central, sin duda la crisis económica se ha convertido en una buena oportunidad para hacer ajustes saludables para la economía costarricense para los próximos años. 工商

央行报告中比较令人欣慰的是通货膨胀率的明显下降。今年前6个月，哥斯达黎加通胀率只增长了1.21%，远远低于去年同期的6.55%。因此，哥央行预计，该国今年的通胀率将低于等于7%，好于年初制定的8%的目标。

古铁雷斯表示，原油价格的走低以及流动资金的缺乏是导致通货膨胀下降的主要原因。同时“信贷将继续保持在相对较低的水平，我们应该在第二季度就开始刺激信贷需求。”

古铁雷斯最后强调，由于通货膨胀率的下降和财政经常项目情况的好转，哥斯达黎加经济面对今后的发展将有一个较好的出发点。“我们将积极大胆地实施‘反周期’财政政策和不断改善加强国家金融，这都将有助通过扩大公共支出推动内需的增长。如果央行的目标得到实现，那么国际金融危机将成为未来几年哥斯达黎加经济健康调整的机遇。” 工商

Inflación acumulada durante el primer semestre

Año	Inflación acumulada a junio
2004	6,26
2005	6,86
2006	5,31
2007	4,65
2008	6,55
2009	1,21



Comercio entre Costa Rica y China SE EQUILIBRA CON LA CRISIS

哥斯达黎加贸易逆差
因金融危机减少

Costa Rica: Intercambio Comercial con China
Datos Anuales 1997-2008 & Acumulado a Mayo 2009
Millones de US\$

Comercio	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Exportaciones	13.2	22.5	7.5	12.7	13.8	33.7	88.9	163.3	244.7	558.3	848.2	680.0
Importaciones	23.6	58.1	60.5	78.7	100.6	121.6	160.2	272.5	409.2	554.0	763.2	887.8
Saldo	-10.4	-35.6	-53.0	-66.0	-86.7	-88.0	-71.3	-109.3	-164.5	4.2	85.1	-207.8
Total Comercio	36.8	80.6	68.0	91.3	114.4	155.3	249.0	435.8	654.0	1,112.3	1,611.4	1,567.7

Fuente: PROCOMER y BCCR.

Entre los múltiples impactos que ha tenido la crisis económica mundial en la economía de Costa Rica, la reducción en el ritmo de las importaciones ha permitido que se reduzca el déficit de la balanza comercial.

Durante los cinco primeros meses del año el déficit comercial de Costa Rica registró una baja de 771,9 millones de dólares lo que significa una mejora del 66,2 por ciento, según los datos del Banco Central.

La mejora se produce al reducirse la diferencia entre las exportaciones e importaciones del país, que alcanzaron las cifras 3.497,5 y 4.269,4 millones de dólares respectivamente. En la balanza de servicios se registró un superávit general de 602,3 millones de dólares; lo que contribuyó al hecho que la cuenta corriente del país alcanzara un superávit de 29 millones de dólares.

Este comportamiento también se observa en el comercio bilateral entre China y Costa Rica, que hasta el mes de mayo (último dato disponible), reporta un total de 516 millones de dólares.

Las exportaciones de Costa Rica a China hasta mayo acumulan un total de 251,4 millones

de dólares, mientras que las importaciones registran 264,8 millones de dólares, para una diferencia de solo 13,4 millones.

Este pequeño déficit comercial para Costa Rica contrasta con lo acontecido en 2008, cuando Costa Rica exportó 680 millones de dólares a China, e importó 887,8 millones, para una diferencia de 207,8 millones de dólares.

El principal componente de las exportaciones costarricenses a China sigue siendo la producción de circuitos integrados y microestructuras electrónicas, que representaron 75,5 por ciento de lo exportado.

Las partes de computadora representaron el 20,1 por ciento de lo enviado a China, mientras que los desechos de cobre tienen el 1 por ciento de lo vendido al gigante asiático.

En cuanto a importaciones desde China, los productos textiles son los que tienen la mayor cuota con un 12,2 por ciento, seguido por los productos laminados de hierro y acero (9,2 por ciento) y el calzado con un 5,7 por ciento.

La principal empresa exportadora hacia China es Componentes Intel, seguido por Reciclajes Universal S.A, Metalurgia Román S.A, Triquint S.R.L y Ticofrut S.A. 工商

全球金融危机的发生虽然不是一件令人高兴的事，但是它也间接给哥斯达黎加带来了好处，即进口的减少有效改善了贸易赤字情况。

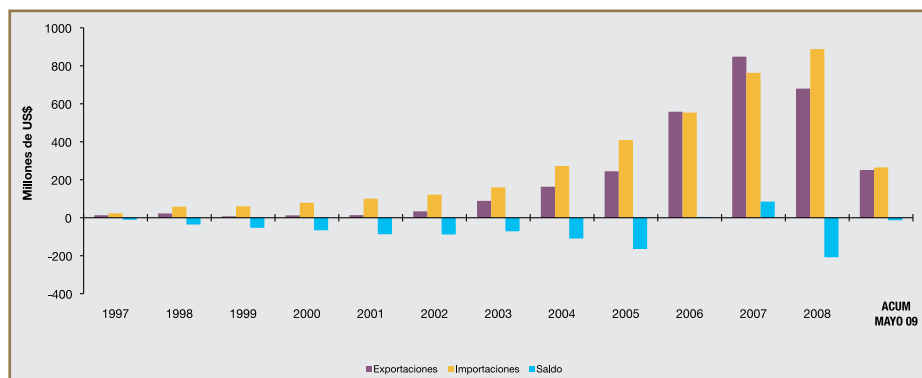
根据哥中央银行的统计数字，今年1—5月，哥斯达黎加外贸进口42.694亿美元，出口34.975亿美元，贸易赤字7.719亿美元，同比降幅为66.2%。

由于服务贸易领域取得的6.023亿美元的盈余，哥斯达黎加经常项目盈余2900万美元。

类似情况同样出现在哥中贸易中。今年前五个月两国双边贸易额为5.16亿美元，其中哥斯达黎加出口2.514亿美元，进口2.648亿美元，贸易逆差仅为1340万美元，远远低于2008年同期的2.078亿美元。

今年1—5月，集成电路及其它微电子产品仍然是哥斯达黎加对华出口的主要产品（占总出口的75.5%），其次是计算机部件（20.1%）和废品铜（1%）。

从中国的进口商品中，纺织品（12.2%）、钢铁材（9.2%）、鞋类（5.7%）分列前三位。 工商



LA ALTA TECNOLOGÍA TAMBIÉN ES “Hecha en China”



Bien conocido es el liderazgo de China como el mayor fabricante del mundo en textiles, calzado, juguetes y muchos otros productos que han llenado los mercados del mundo.

Pero la “fábrica del mundo” no ha querido quedarse atrás, y desde hace un tiempo es el indiscutible líder en la producción y exportación de alta tecnología en el mundo.

Ya desde el 2004, China dejó atrás a los Estados Unidos como principal exportador de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs), impulsada sobre todo por el desarrollo de muchas de sus empresas.

Ya es posible ver a empresas chinas como Huawei y ZTE compitiendo en el mundo de las telecomunicaciones ante grandes conglomerados europeos y norteamericanos.

Otra empresa china, Lenovo, se hizo cargo de la división de computadores personales de la reconocida IBM, y hoy es el mayor fabricante de estos equipos en el mundo.

El desarrollo de software es otro de los fuertes de la industria tecnológica china, pues a pesar de la crisis económica mundial, en el 2008 este sector cerró con un impresionante crecimiento del 39 por ciento.

El Ministerio de Industria y Tecnología Informática de China reportó que el año anterior las ventas de este sector alcanzaron los 14.200 millones de dólares, cifra que incluye 1.590 millones de dólares en servicios subcontratados, que registraron un aumento interanual del 54,3 por ciento.

En términos generales, las exportaciones e importaciones de productos electrónicos en China superó en 2008 los 885.000 millones de dólares, lo que significó un aumento del 10 por ciento con respecto al año anterior.

Solo en el rubro de exportaciones, estas se incrementaron en un 13,5 por ciento en el 2008, con un total de 521.800 millones de dólares, mientras que las importaciones chinas de productos tecnológicos crecieron un 5,4 por ciento y se situaron en 363.700 millones de dólares.

Los computadores personales, equipos de audio y video, software y productos de telecomunicaciones en general, forman parte de la oferta tecnológica china.

Inversión para innovar

La fortaleza china en el campo de la tecnología no se limita a la manufactura de productos, pues está dedicando mucho dinero en capacitar a su gente para el desarrollo de nuevos productos y aplicaciones.

Estudios apuntan a que el 7,5 por ciento de los posgrados en ciencia y tecnología que se otorgan en Estados Unidos, son recibidos por estudiantes chinos, que posteriormente regresan a su país.

También las universidades chinas hacen un gran esfuerzo por ubicarse entre las primeras del mundo, y actualmente se gradúan cerca de 1,3 millones de ingenieros y científicos cada año.

Para el 2006, China dedicó el 1,5 por ciento de su enorme Producto Interno Bruto para la investigación y desarrollo tecnológico; y planea aumentar su inversión en este rubro para los próximos años.

También se espera que el gigante asiático tome pronto la batuta en cuanto al desarrollo de tecnologías que limpias para el medio ambiente, sobre todo enfocadas en la generación de energías renovables.

Actualmente China es el mayor productor mundial de paneles solares del mundo, y trabaja fuertemente en el desarrollo de otras tecnologías como las centrales eólicas que giran sobre un eje magnético, con el cual se aumenta su eficiencia.

El próximo mes de noviembre, se realizará en Shenzhen la decimoprimer FERIA de Alta Tecnología de China, donde se expondrán los últimos logros y avances de esta industria que parece no detenerse ante nada. **工商**

高科技同样 “中国制造”

中国是世界上公认的纺织品、鞋类、玩具等产品最大的制造国，其生产的各色日用品在各国超市中随处可见。但是这个“世界工厂”并不仅仅满足于此，近几年中国正在向全球高技术产品生产和出口大国的方向大步迈进。

2004年以来，在以华为和中兴为代表的电信企业全球扩张中，中国已经超过美国成为世界主要信息技术出口国。中国的联想公司通过并购IBM的个人电脑业务也已成为全球最大的个人电脑制造商。同时，软件研发也是中国高技术产业的强项。虽然出现全球金融危机，2008年中国软件业还是取得了增长39%的骄人成绩。根据中国工业和信息产业部的数字，去年中国软件业销售142亿美元，其中包括15.9亿美元的外包服务，年增长率为54.3%。

2008年中国电子产品进出口额同比增长10%，超过8850亿美元。其中出口增长13.5%，为5218亿美元，进口增长5.4%，为3637亿美元。家用电脑、视听设备、软件和通信产品是中国主要出口技术类产品。

中国在高技术产业方面不仅限于产品的制造，还投入大量资金进行人员的培训和新产品的研发。

统计表明，美国高等教育科技专业毕业的硕士研究生中7.5%为中国学生，这些学生回国后就成为中国高科技产业的主力。同样，中国本土大学每年毕业的工程和科技人员数量也达到130万。

2006年，中国庞大国内生产总值中的1.5%投入在技术研发领域，这一比例在未来几年还将继续增加。

可以预计，中国还将很快在清洁能源——特别是可更新能源技术——方面取得全球领先地位。目前，作为世界上最大的太阳能板生产国的中国正在全力进行高效磁轴风力发电设备的研发。

今年11月，深圳将举办第十一届中国高技术博览会，届时将展出中国高技术产业最新成果。 **工商**

“América Latina está en la agenda de China desde hace mucho”

Para muchos el desarrollo alcanzado por China durante los últimos años ha sido motivo de gran sorpresa y admiración, pero para el historiador mexicano Romer Cornejo, este desarrollo no es motivo de sorpresa si se estudia bien la historia de esta gran nación Asiática. Profesor del Colegio de México especializado en temas de China y autor del



Romer Cornejo:
Historiador mexicano
墨西哥历史学家
罗美·科内霍

libro “China: radiografía de una potencia en ascenso”; Cornejo visitó recientemente Costa Rica y analizó con la revista Gong Zhang el desarrollo histórico de la potencia que mantiene sorprendida al mundo.

¿De dónde nace su interés por estudiar China? Yo comencé a estudiar en china historia en 1975, desde ese momento no hago otra cosa. Porque comencé a estudiar en china en 1975? Pues bueno, conocimos la reforma cultural, que nos llamaba muchísimo la atención a los jóvenes de América latina. Vivíamos todavía la época de la guerra fría y china por el tamaño por ser una revolución agraria de un país básicamente rural, eso era atractivo, muy lejano. A mediados de los setenta a los jóvenes nos llamaba más la atención las utopías sociales que los tratados comerciales.

¿Cómo describiría el avance de las relaciones entre China y América Latina?

Para mí el avance de esa relación es simplemente producto de la agenda china. China ha tenido interés en América latina desde los años 50. La política de Zhou Enlai era de coexistencia pacífica y alianza con los países en estados similares de desarrollo. Posteriormente en los años setenta, América latina fue vista como un espacio donde podía romperse el bloqueo comercial y diplomático al que estaba sometido China. Después, a principios de los noventa, hay un interés claro en América latina, primero como posibilidad de romper también un saco diplomático colocado por las potencias occidentales.

Se vio a América latina como posible abastecedor de materias primas y posible mercado. China siempre ha tenido claros sus fines a corto mediano y largo plazo y estaba perfectamente clara de que a principios del siglo veintiuno o a mediados del siglo veintiuno iba a ser una gran consumidora de materias primas y nosotros en América latina somos

muy ricos en materias primas.

Se han intensificado las relaciones comerciales con una estructura muy clara en términos generales en que América Latina es exportadora de materias primas, e importadora de bienes manufacturados.

En ese sentido hemos cumplido la agenda de China, no porque nos la hayan impuesto, sino simplemente porque ellos son los únicos que tienen una agenda clara y la van cumpliendo con mucho ingenio y precisión.

¿Se puede decir que estamos en un momento en el punto más alto de las relaciones China-América latina?

Históricamente sí, tenemos las relaciones mas estrechas desde el punto de vista histórico sin duda pero es obvio que estas relaciones van a crecer no estamos en cero, estamos en el punto mas alto históricamente pero eso es a razón que se va a intensificar cada vez mas países de Centroamérica, Paraguay o del caribe van a ir digamos teniendo relaciones con china porque no solamente esta el logro diplomático que china hace junto con el que hace Tai Pei sino que esta también la realidad, o sea china es la segunda comunidad exportadora del mundo, además es una presencia que esta muy difícil en el planeta vivir sin la relación con esta potencia.

Muchas veces se ha tratado de explicar el desarrollo económico chino enmarcándola en etapas de la revolución industrial que vivió occidente. ¿Se puede explicar así el desarrollo chino? En general es un desarrollo inscrito dentro

“中国的发展日程推动了中拉关系的发展”

中国近年来取得的辉煌经济成就令许多世人惊讶和敬佩，但是墨西哥历史学家罗美·科内霍认为，如果好好研究中国历史，也许人们就不会惊奇于这个亚洲大国的快速发展了。墨西哥大学中国问题专家、“中国：一个冉冉升起的大国”一书作者科内霍近期访问了哥斯达黎加，并就中国的历史发展接受了《工商》杂志的专访。

问：您对中国的研究兴趣是从什么时候开始的？

答：我从1975年来到中国开始进行研究。因为那时正值冷战，众多的拉丁美洲热血青年人被遥远的中国革命所吸引。和现在的自由贸易协议相比，七十年代的我们更向往社会乌托邦。

问：您如何描述中拉关系的发展？

答：中国的发展日程推动了中拉关系的发展。中国总理周恩来五十年代就确立了国与国之间和平共处的原则，七十年代中国将拉美地区视为打破其遭受的外交和贸易封锁的突破口，九十年代初中国因将拉美作为外交上对抗西方国家、经济上的市场和原材料供应地而对其愈加重视。二十一世纪初期和中期，中国将成为世界原材料消费大国，而拉美国家正是其主要的原材料供应国，同时也是中国工业制成品的进口国。因此，正是中国的发展日程推动了中拉关系的发展进程。

问：是否可以说目前的中拉关系处在最佳发展期？

答：从历史角度讲是的。目前中国和拉美处在其关系最好阶段，这种密切关系还将继续发展。我们看到巴拉圭、中美洲和加勒比国家的对华关系越来越接近，因为我们必须面对这样一个事实：即中国是全球第二大出口国，我们的生存离不开中国。

问：我们经常以当初西方工业革命的不同阶段来解释中国现在的经济发展。可以这样解释吗？

答：总体来说是是的，但是中国的工业化过程仅用了短短60年。我不同意人们常说的30年，因为七十年代末之前的30年中，中国的工业和科技发展已经开始了。另外，社会的变革和思维的变革也为中国自1978年开始的改革开放奠定了重要基础。中国在其发展的60年中，迅速准确地完成了政治决策以及经济和社会目标的制定。

del mismo modelo y ha sido en un tiempo record que han sido sesenta años. Las miradas superficiales creen que es un proceso que tiene treinta años, pero es un proceso que no lo inicio China a partir de la nada, sino un desarrollo previo industrial, científico y tecnológico; en la población, un cambio social, un cambio de mentalidades, una reivindicación del papel de la mujer, una reivindicación del papel de los jóvenes que se produjo en esta sociedad una base muy importante para entender esas reformas tan espectaculares a partir de 1978 y principios del 79. Si lo tomamos como un proceso de sesenta años, es un proceso bastante corto porque han tenido la determinación política, con metas muy definidas del desarrollo económico y social. Ha sido muy rápido y con mucha precisión.

¿Es una economía fuertemente planificada?

No, fuertemente planificada no, es una economía de un país que tiene metas precisas. La planificación económica cambió a China mucho a principios de 1990, cuando la planificación económica dejó de ser obligatoria compulsiva para ser una planificación indicativa. En este desarrollo reciente de los últimos años de China que significó el hecho de haber podido ingresar a la organización mundial de comercio.

Mucho, a partir del ingreso a la Organización Mundial de Comercio (OMC) su comercio exterior comienza a crecer alrededor del 25%, y cuando nosotros observamos en concreto en las relaciones con América latina, es donde comienza sin duda a intensificarse. Se dio un auge tremendo a las relaciones con Argentina, México y Brasil a partir del 2001.

¿Cómo ve la proyección de China en los próximos años en los próximos veinte años?

Lo veo reforzando una multipolaridad en el mundo, porque China no es el único país del mundo que está en crecimiento. Hay que ver donde va a estar India, donde va a estar Brasil y donde va a estar Rusia, que son países que se están moviendo hace años.

Vamos a ver a China compitiendo y acordando de manera pacífica con estos países; hablando de "tu a tu" con Estados Unidos. China es ciertamente el taller del mundo y su capacidad de manufactura es muy alta, y ahora inicia una segunda etapa de innovación tecnológica propia...

Definitivamente, es una etapa anunciada en el último plan quinquenal y en el último plan de desarrollo científico tecnológico. Esta completamente anunciado y en todo caso la crisis va a servir para acelerar esto, bajo la consigna de pasar del "hecho en China", al diseñado e inventado en China. Bajo esa consigna hay proyectos específicos en tecnología, sobre investigación de materiales diferentes, sobre investigación espacial, investigación oceánica, genoma, etc. Vemos una inversión importante en la educación para dar este salto.

¿Cómo analiza usted la relación China-Costa Rica, que tiene la particularidad de ser la primera de este tipo en Centroamérica?

Costa Rica es un país muy importante para China. Es importante para la imagen de China, pues Costa Rica tiene un prestigio internacional como país democrático, defensor de derechos humanos. Su imagen internacional es la mejor que puede tener un país, es la mejor que tiene cualquier país de la región, y es en ese sentido como el interés de China por Costa Rica no es económico específicamente, sino es un interés político-diplomático, pues logró quitarle una "joya de la corona" a su provincia rebelde.

¿Cree usted que la relación China-Costa Rica impulsará a otros países de Centroamérica para que se acerquen a China?

Sin duda es un asunto de realismo político, y en eso fue claro el presidente de Costa Rica, Oscar Arias en el momento de suscribir la relación diplomática con China, "es realismo político y no podemos seguir evitando el asunto".

¿Qué tan importantes han sido los Tratados de Libre Comercio (TLC) que ha firmado China con países de América Latina?, ya que Costa Rica está negociando un acuerdo de este tipo.

Los TLC sirven para regular el comercio en algunas áreas y eso es importante. El bienestar que produce un TLC depende de quién lo firme, cómo lo firme y si se toman en cuenta las necesidades y potencialidades de los pueblos en el largo plazo; eso hace importante un acuerdo de este tipo. 工商

问：中国经济是严格的计划经济吗？

答：不是严格意义上的计划经济。中国经济发展有其明确的目标，但不是完全的计划经济。

问：中国经济近年快速发展意味着其最终加入了世贸组织.....

答：是的。中国加入世贸组织后，其外贸以年均25%的速度增长。具体到与美国国家的关系，2001年以来，中国与阿根廷、墨西哥和巴西的经贸往来取得了巨大发展。

问：如何看待中国在未来20年对全球的影响？

答：我认为，中国正在努力实现世界的多极化。中国不是唯一经济快速发展的国家，其它国家如印度、巴西、俄罗斯也在快速发展。中国将与这些国家相互竞争相互协调以达到与美国平起平坐的地位。

问：中国被称为世界工厂，有很强的生产能力。现在中国又开始了自主创新阶段.....

答：的确，自主创新已经被列入中国最新的五年计划，而全球金融危机发生则加快了这一进程。在从“中国制造”到“中国设计”的转变过程中，中国在新材料、航天技术、海洋技术、基因等高新技术领域进行了大规模的投入。此外，中国在教育方面也投入了巨大的资金以帮助其实现技术飞跃。

问：您如何看待中国与哥斯达黎加的关系。哥斯达黎加是中美洲地区唯一与中国建交的国家。

答：哥斯达黎加作为民主国家和人权卫士在国际社会上享有盛誉，因此哥中建交对于中国的国家形象十分重要。中国对哥斯达黎加的兴趣不在于经济方面，而在于政治外交层面。

问：您认为中哥建交会中美洲其它国家起到示范效应吗？

答：很显然哥斯达黎加与中国建交是基于政治现实。正如哥斯达黎加总统阿里亚斯所说：“这就是现实，我们无法避免两国外交关系的建立。”

问：哥斯达黎加正在与中国进行自由贸易协定的谈判。拉美国家与中国的自贸协定有何重要意义？

答：自贸协定可以规范国际贸易。自贸协定能带来多少益处取决于谁签署的、如何签署的、以及签署时是否考虑到人民长期的需求和发展潜力，这些对自贸协定都很重要。 工商

ESTUDIO DE OIT:

Centroamérica perdería 500.000 empleos con la crisis

Tasas de Desempleo

	Sin crisis			Con crisis		
	Total	Mujeres	Jóvenes	Total	Mujeres	Jóvenes
CR	3.5	5.2	10.8	7.8	9.9	13.0
ES	5.9	3.1	13.0	8.0	6.2	12.1
HON	2.3	2.3	7.0	4.9	6.1	8.0
NIC	4.1	3.7	4.7	5.2	4.2	5.8
PAN	2.9	4.1	10.3	6.7	9.4	13.4
RD	15.4	24.1	29.8	18.5	28.1	32.3

Más de medio millón de personas perderían su trabajo en Centroamérica y República Dominicana como consecuencia de la crisis económica que afecta al mundo. Ese es el oscuro pronóstico que ha realizado la Organización Internacional del Trabajo (OIT)

“Impactos de la crisis económica en el mercado laboral de Centroamérica y República Dominicana”, presentado recientemente. Además de las estimaciones sobre el desempleo, el estudio presenta una serie de observaciones a los planes contra la crisis que han presentado los distintos gobiernos de la región, que hasta el momento parecen ser insuficientes para amortiguar el embiste de la crisis económica.

De bonanza a crisis

El especialista de OIT, Leonardo Ferreira, recordó que la región viene de una época de bonanza económica, en la que el crecimiento del Producto Interno Bruto (PIB) regional se mantuvo en promedio alrededor del 5%, más alto que el promedio latinoamericano. Sin embargo, las estimaciones del crecimiento económico para este 2009 son bastante distintas a las de los años anteriores, donde se observa una desaceleración generalizada de las economías centroamericanas, en el caso de El Salvador se apunta a un estancamiento (0%), mientras que los últimos datos en Costa Rica señalan que las cifras serán negativas (-1,8%).

Panamá, que ha tenido las tasas de crecimiento durante los últimos años, con un promedio de 8,8% durante los últimos cinco años, ahora espera solo un 3% o menos. “Es un escenario muy diferente al de los últimos cinco años, este crecimiento permitió que se mejorara la calidad del empleo, el nivel de aseguramiento y también tuvo impacto en la pobreza, pero con la crisis toda esta

mejora en los indicadores laborales se puede perder”, comentó Ferreira.

Según los datos de OIT, en Centroamérica y República Dominicana hay 37,6 millones de personas en edad de trabajar, de las cuales 20,8 millones (55,4%) conforman la fuerza laboral de la región.

De estos 20,8 millones de personas, 19,6 millones tienen trabajo, mientras que 1,27 millones carecen de empleo, y es a este grupo al que podrían sumarse casi 500.000 personas desempleadas más.

Esto significaría que el promedio regional de desempleo pasaría de un 6% a un 9%, con lo que prácticamente se retrocede en cinco años los avances de la región en este tema. Al revisar las proyecciones por país, Costa Rica presenta una de las diferencias más altas entre el panorama con crisis y lo que hubiese sido del mercado laboral sin la difícil situación económica actual.

Costa Rica reportó el año anterior un índice de desempleo del 4,9%, según la última Encuesta de Hogares del Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC), pero de acuerdo con el estudio de OIT, al finalizar el 2009 esta cifra podría alcanzar el 7,8% de desempleo.

Muy distinta sería la situación si la bonanza económica de años anteriores se hubiese extendido durante este año, ya que la cifra de desempleo habría bajado hasta un 3,5%. En la región, República Dominicana presenta el índice más alto de desempleo, que podría llegar al 18,5% al finalizar el año.

国际劳工组织:

全球经济危机将导致中美洲50万人失业

国际劳工组织最近公布的一项研究报告表明,在席卷全球的经济危机影响下,中美洲和多米尼加共和国范围内将有超过50万人会失去工作。

此外,此份名为“经济危机对中美洲和多米尼加共和国劳动力市场的影响”的研究报告还对该地区各国为应对经济危机而采取的保障就业措施进行了分析,并认为到目前为止,这些措施的力度还是不够的。

从繁荣到危机

国际劳工组织专家莱昂纳多·费雷拉指出,中美洲在近几年经历了国民经济平均年增长率5%的繁荣时期(这一增长率高于同期拉美地区经济增长率),然而,受全球经济危机的影响,2009年中美洲国家的经济增长将普遍减缓,其中萨尔瓦多经济将为零增长,哥斯达黎加经济将负增长(-1.8%),而该地区近五年来经济增长率平均高达8.8%的巴拿马今年的增长率也将骤降至3%甚至更低。

费雷拉认为:“尽管近五年以来中美洲国家的就业质量、劳工保障水平及贫困率因经济发展而得到改善,但是在全球经济危机的影响下,这些来之不易的改善将可能逐渐丧失。”

根据国际劳工组织的统计数字,中美洲和多米尼加共和国共有处于劳动年龄的人口3760万,其中2080万为劳动力。在这些劳动力人口中,就业人数1960万,失业人口127万。而目前的经济危机将使另外50万人加入到失业大军中来。

这将意味着,今年该地区的平均失业率将由6%升至9%,也就是说,将退回到五年前的水平。

其中,哥斯达黎加的失业率将从去年的4.9%升至国际劳工组织预测的7.8%,而多米尼加共和国的失业率将更高达18.5%。

社会保障减少

国际劳工组织报告中另外一个关注焦点就是就业人员的社会保障问题。据该组织的预测,由于经济危机,中美洲和多米尼加共和国将有28.5万正式就业人口失去工作。目前,该地区

Menos seguros

Otra de las grandes preocupaciones para la OIT es el tema de los asalariados, ya que se estima que en la región 285.000 empleados formales perderían su trabajo, lo cual empujaría aún más el crecimiento de la informalidad en estos países.

Actualmente en la región el 47,6% de la fuerza laboral trabaja en la informalidad, lo cual equivale a 9,2 millones de personas.

Ferreira estimó que la crisis impedirá la creación de al menos 300.000 nuevos empleos asalariados, lo cual podría repercutir también en las finanzas del sistema de seguridad social de cada país.

Según Ferreira, en el caso de Costa Rica, entre septiembre del 2008 y febrero del 2009 se perdieron aproximadamente 15.400 empleos asegurados, pertenecientes sobre todo a los sectores de construcción, comercio, hoteles, restaurantes, industria y actividades inmobiliarias.

Sin embargo, la situación es más grave cuando se considera que en ese mismo periodo se dejaron de crear 70.000 empleos asegurados, que es el cálculo de los empleos que se habrían generado sin la crisis.

PLANES INSUFICIENTES

Ferreira destacó que en el marco de la crisis, prácticamente todos los gobiernos de la región han anunciado una serie de medidas para tratar de mitigar el efecto de la crisis, sobre todo en el tema de empleo.

“Los gobiernos vienen combinando medidas para mantener los puestos de trabajo y el nivel de ingresos, promover la generación de micro y pequeños emprendimientos y condiciones para la protección social y la reconversión de las competencias laborales”, afirmó Ferreira.

Sin embargo, el especialista apuntó que la crisis es una gran oportunidad que no se está aprovechando para sentar las bases de mejoras estructurales, como lo es la reduc-

ción de la informalidad en el trabajo.

“Hay que tratar de garantizar y proteger los ingresos, ampliar la cobertura de la seguridad social. No se puede permitir que en este contexto haya una violación de los derechos laborales, y es fundamental también aprovechar este contexto de crisis para pro-



Leonardo Ferreira, Especialista de OIT
国际劳工组织专家
雷昂纳多·费雷拉

mover un diálogo social más efectivo que contribuya a generar agendas positivas para enfrentar la crisis”, comentó.

Ferreira señaló que la mayoría de los planes no tienen acciones específicas para poblaciones especialmente vulnerables en este momento, como lo es el empleo para los jóvenes y las mujeres.

Según las estimaciones, en el caso de los jóvenes el desempleo regional podría pasar de un 14% a un 16%, por lo que para OIT es de suma importancia que se apliquen medidas como las transferencias de dinero condicionadas, que mantengan a los jóvenes por más tiempo en el sistema educativo.

Para las mujeres el desempleo este año subiría en al menos 3,5%, es decir hasta un 14% de desocupación. En el caso de Costa Rica la situación no es muy diferente, ya que mientras el desempleo total sería de 7,8%, en las mujeres el índice podría alcanzar el 10%.

Ferreira criticó la falta de programas específicos para reducir la informalidad en el empleo, la ausencia en muchos casos de un seguro de desempleo que garantice un ingreso a las familias e inclusive la poca importancia que dan los gobiernos a la generación de empleos basados en energías limpias, conocidos como “empleos verdes”.

El especialista de OIT insistió en el tema de brindar créditos para nuevos emprendimientos productivos, una mayor capacitación para la fuerza de trabajo, y sobre todo, proteger la normativa laboral.

Escenarios de Crecimiento del PIB en el 2009		
Países	Pronóstico país	Pronóstico FMI
Costa Rica	0.25%	0.50%
El Salvador	0.50%	0.00%
Guatemala	1.50%	1.00%
Honduras	2.50%	11.00%
Nicaragua	2.00%	0.50%
Panamá	3.00%	3.00%
República Dominicana	2.50%	0.50%

47.6% de la fuerza de trabajo (920 millones) de no formal.

Ferreira estimó que la crisis impedirá la creación de al menos 300.000 nuevos empleos asalariados, lo cual podría repercutir también en las finanzas del sistema de seguridad social de cada país.

Según Ferreira, en el caso de Costa Rica, entre septiembre del 2008 y febrero del 2009 se perdieron aproximadamente 15.400 empleos asegurados, pertenecientes sobre todo a los sectores de construcción, comercio, hoteles, restaurantes, industria y actividades inmobiliarias.

保障就业措施力度不足

Ferreira estimó que la crisis impedirá la creación de al menos 300.000 nuevos empleos asalariados, lo cual podría repercutir también en las finanzas del sistema de seguridad social de cada país.

Según Ferreira, en el caso de Costa Rica, entre septiembre del 2008 y febrero del 2009 se perdieron aproximadamente 15.400 empleos asegurados, pertenecientes sobre todo a los sectores de construcción, comercio, hoteles, restaurantes, industria y actividades inmobiliarias.

Sin embargo, la situación es más grave cuando se considera que en ese mismo periodo se dejaron de crear 70.000 empleos asegurados, que es el cálculo de los empleos que se habrían generado sin la crisis.



CHINA NO SE DETUVO CON LA CRISIS



Aunque ciertamente la economía China redujo el ritmo de su crecimiento como consecuencia de la crisis económica internacional, los resultados del primer semestre de este 2009 muestran que la gran locomotora asiática avanzó mucho mejor de lo que se esperaba. Los datos del Buró Nacional de Estadística de China (BNE), la tercera economía más grande del mundo creció 7,9 por ciento in-

teranual en el segundo trimestre del año, gracias a la enorme cantidad de préstamos que ayudaron a impulsar su recuperación después de haber registrado el peor crecimiento de la última década. La cifra correspondió a las expectativas del mercado, que oscilaban entre el 7,5 y el 8 por ciento. El Producto Interno Bruto (PIB) creció un 7,1 por ciento interanual en la primera mi-

中国经济 企稳回升

虽然受全球金融危机的影响，中国经济增长速度有所减缓，但是中国国家统计局公布的2009年上半年经济数据显示，该国经济正在以远比预测快得多的速度恢复着。

今年第二季度，在政府投资与银行信贷的支持推动下，中国经济同比增长7.9%，1—6月同比增长7.1%，国内生产总值达到近14万亿元（2.06万亿美元）。照此速度，中国将实现今年经济增长8%的目标。

2008年底，中国全国人民代表大会批准了政府一项两年内投入5860亿美元的一揽子刺激经济计划，以保持国民经济的高速增长。

Restaurante **皇城**
ROYAL CITY

Dim Sum
Comida Internacional

SERVICIO EXPRESS

Salón Privado

HORARIO

De 9:00 a 11:00 p.m.

Frente al Indoor Club

Curridabat, San José, Costa Rica

Teléfonos: 253-0824 / 253-5055



tad del año, situándose en 13,99 billones de yuanes (2,06 billones de dólares), según anunció la BNE.

De mantener este ritmo, China alcanzará la meta que se ha fijado, de lograr un crecimiento del 8 por ciento del PIB al finalizar el 2009; tal y como se lo planteó la XI sesión de la Asamblea Popular Nacional (APN) al iniciar el año.

La APN aprobó un plan de reactivación económica por 586.000 millones de dólares que se aplicará en un lapso de dos años, con el fin de que la economía mantenga un buen ritmo de crecimiento.

China registró un incremento de sólo el 6,1 por ciento en el primer trimestre del año respecto al mismo período del año pasado, como consecuencia del mayor desplome de las exportaciones durante la última década, provocado por la crisis financiera internacional.

Sin embargo, para el segundo semestre dio muestras de la efectividad que tuvo el paquete de reactivación económica; y se espera que se logre la estabilidad económica en la segunda mitad del año.

Los datos de la BNE indican que la inversión contribuyó al 6,2 por ciento del crecimiento del PIB mientras que el consumo lo hizo con el 3,8 por ciento. Las exportaciones, que cayeron durante ocho meses consecutivos, redujeron el crecimiento en un 2,9 por ciento.

Pronósticos favorables.

Zhuang Jian, destacado economista del Banco Asiático de Desarrollo, dijo a la Agencia Xinhua que las inversiones y préstamos del gobierno son los principales factores que han impulsado el crecimiento.

Asimismo, pronosticó que el PIB crecería cerca del 9 por ciento en el segundo semestre, con lo que se podría lograr el objetivo del 8 por ciento para todo el año.

Las acciones chinas en la Bolsa de Shanghai, la principal de China, aumentaron un 0,71 por ciento y se situaron en 3.211,30 puntos en la sesión de esta mañana después de la publicación de los datos del segundo trimestre.

El Índice de Precios al Consumidor (IPC), el principal indicador de la inflación, cayó

en junio un 1,7 por ciento con respecto al mismo mes del año pasado, su peor contracción desde octubre de 2002, mientras que el índice de Precios al Productor (IPP), un importante barómetro de la inflación al nivel de las ventas al por mayor, cayó en el mismo mes un 7,8 por ciento interanual, su nivel más bajo en diez años.

Sin embargo, los préstamos bancarios registraron un récord de 7,37 billones de yuanes, también en el período enero-junio, gracias a la implementación por el gobierno de una política monetaria moderadamente flexible para apoyar la recuperación de la economía nacional.

Li apuntó también que los precios al consumidor siguen cayendo, el nivel de la demanda nacional aún no es adecuado, y la economía sigue viéndose afectada por el exceso de capacidad.

Según Li, las alteraciones de los precios internacionales ejercen un gran impacto sobre los precios nacionales, y el gobierno seguirá de cerca dichas fluctuaciones para prevenir eventuales incrementos de la inflación.

Desde el pasado noviembre, el gobierno chino ha adoptado una serie de medidas de estímulo, entre las que se cuenta un paquete de inversión de 4 billones de yuanes, recortes de impuestos y subsidios a los consumidores, con el fin de mantener el crecimiento económico y la estabilidad del mercado laboral.

El gobierno fijó para este año una meta de crecimiento económico del 8 por ciento, un nivel poco común en las economías desarrolladas, pero que es el mínimo para garantizar el empleo en un país que cuenta con una población de 1.300 millones de habitantes.

Gracias a la masiva inversión del gobierno en la construcción de carreteras, ferrocarriles e infraestructuras, la inversión en activos fijos subió un 33,5 por ciento interanual en la primera mitad del año, el nivel más alto de los últimos cinco años.

Por su parte, la producción industrial creció un 10,7 por ciento interanual en junio y un 7,0 por ciento interanual entre enero y junio. Las ventas minoristas subieron un 15 por ciento en los primeros seis meses del año con respecto al mismo lapso de 2008. 工商

A pesar de la crisis, la tercera economía más grande del mundo creció 7,9% interanual en el segundo trimestre del año.

作为世界第三经济大国，在全球金融危机中，第二季度增长百分之7.9

2009年第一季度，受全球金融危机造成的出口受阻影响，中国经济同比仅增长了6.1%，为近十年以来的最低。然而，第二季度的统计数字表明，政府经济刺激计划已经见效，中国经济正在企稳回升。

国家统计局的数字显示，投资为上半年中国经济增长贡献了6.2个百分点，国内消费贡献了3.8个百分点，而净出口则连续八个月下滑，贡献率为负2.9个百分点。

6月份，作为衡量通货膨胀主要指标的消费者价格指数同比下降了1.7%，为2002年10月以来最大的降幅，同时工业消费价格指数同比下降了7.8%，为近十年来的新低。

2009年上半年，在政府适度宽松的货币政策鼓励下，中国银行信贷额达到创纪录的7.37万亿元，有力拉动了经济的增长。其中公路、铁路和基础设施建设等固定资产投资同比增长了33.5%，为近五年来最高水平；工业生产增长7%；社会零售额增长15%。

2008年11月以来，中国政府相继出台了一揽子刺激经济计划、减税、提供消费补贴等一系列措施以促进经济增长，保持就业市场稳定。工商



LAS TRES GARGANTAS:

La nueva Gran Muralla China



Desde este centro de control se monitorea y dirige la actividad de la represa Las Tres Gargantas.
长江三峡大坝指挥控制室

Una de las nuevas maravillas del mundo, o la nueva Gran Muralla china, esos son algunos de los epítetos que se ha ganado la represa hidroeléctrica de Las Tres Gargantas, el proyecto de este tipo más grande del mundo. El ambicioso proyecto se dispuso a controlar las aguas del río Yangtsé, el tercero más largo del mundo, para dar paso a una de las obras más importantes de la ingeniería moderna.

Sueño de Emperadores

El controlar las aguas del gigantesco Yangtsé ha sido el sueño de los gobernantes chinos desde las épocas imperiales, quienes aspiraban poder detener las enormes inundaciones que se producían cada 10 años. Según las autoridades chinas, solo en el siglo XX murieron cerca de 300.000 personas en China a causa de las inundaciones periódicas del Yangtsé; por lo que el construir una represa que controlara este fenómeno fue la aspiración de grandes líderes de Sun Yat-sen (instaurador de la República de 1911).

Las obras de esta monumental represa iniciaron en 1993 y fue dividida en tres etapas, de las cuales la última está proyectada para terminarse en este 2009, con una inver-

sión que hasta el año anterior se estimó en 181.500 millones de yuanes (26.500 millones de dólares USA), monto que corresponde al 91 por ciento del total presupuestado. En el 2006 se produjo la demolición de la última pared que protegía el dique de Las Tres Gargantas durante su construcción; con lo que esta nueva gran muralla puso a prueba por primera vez su capacidad de contener al río más grande de Asia.

La pared de 580 metros de largo y 140 metros de alto que estaba conectada con la rivera sur del río Yangtze, se cayó en 12 segundos en una serie de explosiones en las que se usaron 191,3 toneladas de explosivos situados debajo del nivel del agua. Ya han sido completadas la mayoría de obras del proyecto, entre las que destacan un dique de 185 metros de altura, una esclusa de cinco niveles y 32 generadores, 26 de los cuales están instalados a ambas orillas del río y se pusieron en operación en octubre del año pasado, con una capacidad instalada combinada de 18,2 kilovatios.

Las construcciones no terminadas comprenden una estación eléctrica subterránea donde se instalarán seis generadores y un elevador de barcos, los cuales se espera sean terminadas entre el 2012 y 2014. Todas ellas se están construyendo en la orilla sur del Yangtse.

三峡水电工程： 新时代的中国万里长城

作为现在世界工程奇迹之一的三峡水利枢纽工程是世界上最大的水电站，其主要用途就在于长江中下游的防洪。长久以来，有效防控长江几乎每十年发生一次的特大洪涝灾害成为历代中国政府的梦想，1919年，孙中山先生在《建国方略之二——实业计划》中谈及对长江上游水路的改良，最早提出建设三峡工程的设想。1992年4月，中国七届全国人大五次会议通过《关于兴建长江三峡工程的决议》，1994年12月14日，三峡工程正式开工。三峡工程分三期，总工期18年。一期5年（1992—1997年），二期工程6年（1998—2003年），三期工程6年（2003—2009年），届时全部发电机组将安装完毕。2005年9月，三峡工程左岸14台70万千瓦机组全部并网运行，提前一年实现了投产发电。截至去年，三峡工程总投资1815亿元，占其最终投资总额的91%。目前为止，三峡工程大部分已经完成，其坝高185米，水电站左岸设14台，右岸12台，共有发电机组26台，总装机容量为1820万千瓦时，年发电量847亿千瓦时。永久通航建筑物为双线五级连续船闸及单线一级垂直升船机。

中国长江三峡工程开发总公司的统计数字显示，今年上半年，三峡工程发电322.3亿度，同比增加47.2亿度；航运货物3234万吨，同比增长4.6%。截至2009年4月7日，三峡工程总共发电累计3000亿度，相当于2008年中国全国电力消费的8.8%。



Gran generador

La Corporación del Proyecto de las Tres Gargantas de China reveló que en el primer semestre de este año generó cerca de 5.000 millones de kilovatios/hora de electricidad más que en el mismo período del año pasado, pese a una reducción de la afluencia del agua.

La compañía produjo 32.230 millones de kilovatios/hora de electricidad en los primeros seis meses de este año, aunque el volumen de la afluencia del agua en el enorme embalse de las Tres Gargantas fuera de 126.000 millones de metros cúbicos, cifra que representa una disminución del 3,6 por ciento respecto al promedio de los años anteriores.

En el mismo periodo, la generación eléctrica superó en 4.720 millones de kw/h la registrada en el primer semestre del año pasado, según comunicó la empresa.

Además, se transportaron 32,34 millones de toneladas de mercancías por vía del proyecto de las Tres Gargantas en el período enero-junio, un aumento del 4,6 por ciento respecto al volumen registrado en el mismo lapso del año pasado.

El nivel del agua en el embalse de las Tres Gargantas se ha mantenido en 145 metros desde principios de junio debido a la llegada de la temporada de crecidas del río Yangtse.

Hasta el 7 de abril pasado, el mayor proyecto hidroeléctrico del mundo había generado 300.000 millones de kilovatios/hora de electricidad desde la entrada en funcionamiento de su primer generador en julio de 2003. Esa cifra es equivalente al 8,8 por ciento del consumo eléctrico de toda China durante el 2008.

Qutang, Wuxia, y Xiling

El Río Yangtsé. nace en la meseta de Qinghai-Tíbet y atraviesa 10 provincias de China antes de desembocar en el el Mar del Este, tras recorrer más de 6300 kilómetros. Igual que el Río Amarillo, es considerado también como la cuna de la antigua civilización china y hoy alberga la represa hidroeléctrica más grande del mundo, las Tres Gargantas.

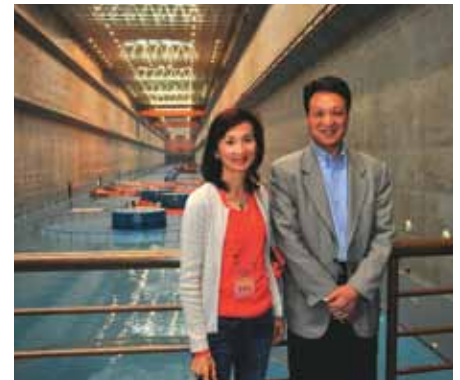
Las primera y más corta de las gargantas es Qutang que mide 8 kilómetros de largo y se encuentra entre las provincias de Sichuan y Hubei. En la orilla norte de este río y en el punto donde comienza la Garganta Qutang se encuentra la famosa Ciudadela de Baidi, donde hace más de dos mil años se estableció la capital del antiguo reino de Bashu.

La otra garganta, la de Wuxia tiene una longitud de 42 kilómetros, empieza en el distrito de Badong y termina en el de Wushan. Es famosa porque a una de sus orillas se alza la montaña de Wushan.

En este sector, el curso del río es zigzagueante y las orillas están bordeadas por prominentes picos, entre los que se destacan doce y entre estos últimos, el de la Diosa, impresiona más, por su semejanza con una esbelta muchacha de pie entre nubes. Xiling es la más larga de las tres gargantas con un total de 66 kilómetros. Su fama viene de su curso sinuoso, de rocas que se levantan sobre las orillas y del ímpetu de su corriente. Es aquí donde se ubica la represa de de 185 metros de alto y 2.309 metros de largo, la cual requirió de 28 millones de metros cúbicos de concreto para su construcción. Además de generar energía limpia, este gran proyecto que ha modificado el paisaje cuenta con una capacidad de almacenaje de agua de 39.300 millones de metros cúbicos al mismo tiempo que servirá para manejar las inundaciones y beneficiará la navegación. 工商

长江三峡

长江三峡是瞿塘峡、巫峡和西陵峡三段峡谷的总称。它西起四川奉节的白帝城，东到湖北宜昌市南津关，全长192公里。瞿塘峡山势雄峻，如斧削而成，致使江宽不过百米，最窄处仅几十米，其中夔门山势尤为雄奇，堪称天下雄关。巫峡幽深奇秀，两岸峰峦挺秀，峡中江回路转，九曲回肠。巫峡之中最享盛名的要算巫山十二峰了，其中又以神女峰最富魅力。西陵峡长约66公里，是三峡中最长的一段，三峡水利枢纽工程即建在该峡。 工商



La presidenta de la CIGCC, Isabel Yung; junto al Sr. Chen Zongxing, Vicepresidente de CCPPCH y vicepresidente del Comité Central de la parte agrícola e industrial; en la Planta de Generación localizada dentro del muro de Las Tres Gargantas.

中哥工商联合总会翁翠玉会长与全国政协副主席、农工党中央常务副主席陈宗兴，在三峡水坝内发电机组旁合影。



Uno de los ingenieros responsables de las Tres Gargantas guió la visita de varios visitantes, entre ellos la presidenta de la CIGCC Isabel Yung.

出席海联论坛：新农村建设与科学发展战略研讨会的与会者和长江三峡水坝总工程师[右起第五人]合影。

CICCC PARTICIPA DE SIMPOSIO sobre nuevas áreas rurales en Wuhan

Un importante seminario sobre la construcción de las nuevas zonas rurales y la estrategia para el desarrollo científico de China tuvo lugar en Wuhan, capital de la provincia china de Hubei, con la participación de más de 200 estudiosos y personalidades chinas de ultramar, entre ellos la presidenta de la Cámara de Comercio Chino-Costarricense, Isabel Yung.

En la inauguración del evento, organizado por la Asociación para la Amistad de Ultramar de China (AAUC), participó el vicepresidente de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (máximo órgano asesor de China) y el presidente de la AAUC, Du Qinglin.

En su discurso, el alto funcionario destacó que por el hecho de que el gobierno de China siempre ha concedido mucha importancia a la agricultura, el campo y el campesinado; dado que la población rural representa más del 60 por ciento de toda la población del país.

Du señaló que con el avance de la construcción de la sociedad moderadamente acomodada en todos los sentidos, China se ha encontrado en una importante etapa de reformar la agricultura tradicional y realizar la modernización de la agricultura, siempre bajo el modelo chino.



La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, en el seminario sobre desarrollo rural de Wuhan.

中哥工商联合总会会长翁翠玉参加在武汉举行的全国农村发展研讨会

Recalcó que la convocatoria de ese seminario tiene como objetivo atraer inversión y tecnología de los miembros de la AAUC para que los chinos de ultramar contribuyan con el desarrollo económico y social así como la reforma y la apertura de las vastas zonas rurales en China.

Por su parte, los representantes de los chinos de ultramar presentaron en forma detallada las situaciones y experiencias exitosas en la construcción rural en otros países y regiones, además de donar 100 centros sanitarios a la provincia de Hubei y firmar ocho proyectos de cooperación.

海联论坛 — 在武汉举办 新农村建设与科学发展 战略研讨会

4月22日, 中华海外联谊会与湖北省人民政府在湖北武汉举办“海联论坛——新农村建设与科学发展战略研讨会”, 中哥工商联合总会翁翠玉会长应邀, 与来自22个国家和地区的200多位港澳台海外知名人士和专家学者出席了论坛。全国政协副主席、中央统战部部长、中华海外联谊会会长杜青林在论坛上作了题为《凝心聚力促发展 携手共建新农村》的主旨演讲。全国政协副主席、民革中央常务副主席、中华海外联谊会副会长厉无畏主持论坛开幕式并作总结讲话, 全国政协副主席、农工党中央常务副主席陈宗兴作了主题发言。湖北省委书记、省人大常委会主任罗清泉, 湖北省委副书记、省长李鸿忠等出席论坛。

这次海联论坛是在国际金融危机持续蔓延、世界经济明显减速, 对中国经济的负面影响日益加深、对农业农村发展的冲击不断显现的形势下召开的, 旨在认真贯彻中国共产党的十七大和十七届三中全会精神, 深入贯彻落实科学发展观, 鼓励和引导广大海联会理事和港澳台同胞、海外侨胞共同致力于推进农村改革发展, 加快社会主义新农村建设。



Las estrategias para el desarrollo del campesinado en Wuhan fueron discutidas en este seminario.

中华海外联谊会和湖北省政府在武汉联合举办“新农村建设与科学发展战略研讨会”。

Los asistentes al seminario también visitaron la gran presa de las Tres Gargantas, el mayor proyecto hidráulico del mundo, ubicada en el oeste de Hubei. 工商



Du Qinglin, vicepresidente de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino y presidente de la Asociación para la Amistad de Ultramar de China (AAUC).

全国政协副主席、中央统战部部长、中华海外联谊会会长杜青林在论坛上发言。

中国农村人口众多，占总人口六、七成，中国的大部分劳动力，乃至兵员，主要还是来自农村。人的素质如何，直接关系到中华民族的根本；而且经济需求量大，是世界触目的巨大市场。中国的城市面积，只占国土的小部分，农村的现代化建设关系到中国广大国土的稳定和安全，是中华民族能否振兴的关键。

中国政府历来高度重视农业、农村、农民问题，始终强调农业丰则基础强、农民富则国家盛、农村稳则社会安，坚持把解决“三农”问题作为全局工作的重中之重，作为推动事业发展的重要突破口。亿万中国农民在政府的领导下，凭着自己的智慧和勤奋，艰苦奋斗，开拓进取，广大农村实现了史无前例的发展，发生了翻天覆地的变化。随着全面建设小康社会进程的推进，中国总体上已进入加快改造传统农业、走中国特色农业现代化道路的关键阶段，进入着力破除城乡二元结构、形成城乡经济社会发展一体化新格局的重要时期。

当前，深入贯彻落实科学发展观，为加快新农村建设凝聚了广泛共识；国家综合国力大幅增强，为加快新农村建设奠定了雄



Más de la mitad de la población de China vive aún en zonas rurales.

中国还有一大半的人口居住在农村。

厚基础；保增长保民生保稳定，为加快新农村建设带来了有利契机；亿万农民美好生活新期待，为加快新农村建设提供了强劲动力。新农村建设正处在新的历史起点，迎来新的发展机遇。这次举办“新农村建设与科学发展战略研讨会”，目的是希望广大中华海外联谊会理事和港澳台海外朋友继续关心农业、关注农村、关爱农民，在发展自身事业的同时，继续积极发挥资金技术优势、促进农村经济发展，利用人才智力资源、推动农村改革开放，参加公益慈善活动、发展农村社会事业，开展劳动技能培训、提高农民文化素质，进一步为建设新农村贡献智慧和力量。

这次论坛紧紧围绕新农村建设与科学发展这一主题。夺取全面建设小康社会新胜利，开创中国特色社会主义事业新局面，农村改革仍然是我国改革的关键环节，农业农村发展仍然是中国发展的战略基础，抓住农村改革发展这个重点，就能掌握整个改革开放的主动权，就能带动中国经济社会新一轮发展。科学发展观是中国经济社会发展的重要指导方针，要在新的历史起点上建设新农村、夺取全面建设小康社会新胜利，就必须用科学发展观指导实践、推动工作，必须客观认识农业农村新情况，科学把握农村经济社会发展规律。

论坛安排了十余位来自内地和港澳台海外的社会名人和专家学者作了精彩的演讲和发言。另外还有39位代表递交了会议文章，与



Los productos del campo son parte importante en la vida del ciudadano chino.

农产品在中国老百姓的生活中仍占据重要位置。

会港澳台海外代表详细介绍了世界有关国家和地区农村建设的有关情况 and 成功经验以及自身参与新农村建设的体会。此外，还进行了中华海外联谊会组织港澳台海外人士向湖北捐建100所海联新农村卫生室和8个港澳台海外人士海联新农村企村共建项目签约仪式，考察了洪湖市仙洪新农村建设试验区“锦绣梅园”和仙桃市张沟镇联潭村“五通”工程，参观了当今世界最大的水利枢纽工程三峡大坝。

通过参加论坛，与会人士进一步感受到了改革开放30年来中国农村改革发展取得的伟大成就，了解了当前农业农村面临的新形势，增强了对中国农业农村发展美好前景的信心，激发了为建设新农村发挥才智、贡献力量的使命感和责任感。特别是围绕如何进一步凝聚海内外中华儿女的智慧和力量，为建设社会主义新农村建言献策、发挥作用，发表了许多独到的见解，提出了很多宝贵的建议。工商



China aspira a llevar su creciente desarrollo hacia las zonas rurales del interior del país.

中国现代化发展波及内陆欠发达地区

Los "Hutongs"

las antiguas callejuelas típicas de Beijing



La capital china conserva numerosos vestigios que atestiguan su larga historia, y uno de los más típicos y populares es el "hutong", la tradicional callejuela china en la que puede observarse una arquitectura sólo presente en Beijing.

Algunos "hutongs" datan de la época de la dinastía Yuan (1206- 1368), aunque la mayoría de los que aún se encuentran en pie (en total existen unos 4,000) pertenecen a las dinastías Ming y Qing (1368-1911).

En las callejuelas se levantan los "siheyuan", edificación de ladrillo gris y de una planta compuesta por varias habitaciones que rodean un patio central.

Los "siheyuan" respetan siempre los mismos patrones, de tal forma que las estancias principales siempre están orientadas al sur y las auxiliares dan al norte, el este y el oeste.

Las callejuelas suelen recibir nombres muy diversos, como organismos gubernamentales, palacios y templos, almacenes, talleres, puentes, ríos, mercados, apellidos o paisajes naturales.

Aunque se pueden encontrar en todo el centro de la ciudad, en los alrededores de la Ciudad Prohibida, si se quiere vivir su

auténtico encanto es recomendable acudir hasta el lago Shichahai, considerado por muchos el símbolo del viejo Beijing.

En el lago se concentran el paisaje natural y las reliquias del pasado, y sobre él circulan multitud de leyendas de famosas personalidades de la Historia.

La mejor manera de conocer la zona es pasear en bicicleta o tomar un "rickshaw", tradicional medio de transporte de Beijing.

También es recomendable, si el tiempo y el idioma lo permiten, intentar charlar con los beijingneses, siempre curiosos y dispuestos a compartir su tiempo con el visitante.

En las callejuelas encontrará tiendas y pequeños establecimientos donde tomar un refresco y descansar un rato, y tampoco es raro encontrarse con vendedores ambulantes que van de un lugar a otro ofreciendo sus mercancías.

Y, para conocer una vivienda aristócrata, lo más adecuado es acudir a la antigua morada del príncipe Yixin, en la calle llamada Liuyin, la cual también es conocida con el sobrenombre de "pabellón rojo con jardín de amplia vista".

Para terminar el día, la mejor idea es acudir al puente Yinding y contemplar la puesta del sol. 二商



胡同：

京味文化的缩影

胡同，是北京特有的一种古老城市小巷。作为北京文化的载体，胡同具有一种永恒的魅力。

在北京，胡同浩繁有几千条，他们围绕在紫禁城周围，大部分形成于中国历史上的元、明、清三个朝代，到现在已经过了几百年的演变发展。北京胡同的名称包罗万象，五花八门，多以衙署官方机构、宫坛寺庙、仓库作坊、桥梁、河道、集市贸易、商品器物、人物姓氏、景物民情等命名，其中许多沿用至今。

胡同中的主要建筑是四合院。这是一种由东西南北四座房屋，以四四方方对称形式围在一起构成的封闭式建筑。高官富贾的大四合院，建筑考究，庭院廊柱、雕廊画栋，附带前后跨院。平民百姓的小四合院，构筑简单，门面狭窄，房墙低矮。胡同实质上就是许许多多、大大小小的一个挨一个地排列起来的四合院间的通道。

胡同和四合院是历史上老北京人休养生息的地方，是北京城历史演进的有力见证。我们如果想真正地了解北京人的生活，最好的方式就是钻胡同，串四合院。

如今，胡同游已经成为北京旅游的一张招牌项目。来自四面八方的外国朋友乘坐北京古老的交通工具人力三轮车，经什刹海西沿，过银锭桥到鼓楼，登楼俯看北京老城区和四通八达的胡同，然后前赴后海地区，参观京城古老的南北官房胡同、大小金狮胡同、前后井胡同，走进普通的四合院，和北京人聊一聊，了解普通北京人的生活，最后沿柳荫街到有“红楼大观园”之称的恭王府，亲身体验旧时王公贵族静谧悠闲的居住环境。二商



Representantes de CICCC visitaron Zhongshan

中哥工商联合总会代表访问中山市



Los representantes de CICCC visitaron la ciudad de Zhongshan. En la foto la señorita Han Zesheng, Vice Alcalde de la ciudad de Zhongshan; el Sr. Wu Ruicheng, Director de la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar de Guangdong Province; Sr. Lu Weixiong, el director de la Comisión de Asuntos Exteriores y Ultramar de la CCPPCH de de Guangdong.

2009年4月中哥工商联合总会代表访问中山市，在中山市与韩泽生副市长、广东省侨务办公室吴锐城主任、广东省政协外事侨务委员会吕伟雄主任等合影留念。



Han Zesheng, vicealcalde de la ciudad de Zhongshan y los representantes de CICCC, luego de las conversaciones para mejorar la cooperación.

中山市韩泽生副市长与中哥工商联合总会代表，深入交谈加强合作，并赠送礼品。

Clases de Mandarín / 汉语教学

Palabras y expresiones habituales / 日常用语 - 04

1. No puedo cumplir su petición. 我不能满足你这个请求。 wǒ bù néng mǎn zú nǐ zhè gè qǐng qiú	6. Yo estoy en contra. 我反对。 wǒ fǎn duì	12. Estoy entristecido (intranquilo). 我们深感悲伤 (不安)。 wǒ mén shēn gǎn bēi shāng (bù ān)
2. No estoy de acuerdo con Ud. 我不同意你的意见。 wǒ bù tóng yì nǐ dé yì jiàn	7. Estoy ocupado (ocupada). 我没有空。 wǒ méi yǒu kōng	13. Permítanos que le expresemos nuestra condolencia. 谨向你表示深切的惋惜。 jǐn xiàng nǐ biǎo shì shēn qiè de wǎn xī
3. No estoy seguro (segura) de esto. 我不相信这一点。 wǒ bù xiāng xìn zhè yī diǎn	8. No se puede. 不行。 bù xíng	14. ¿Puedo entrar (pasar)? 我可以进来 (过去) 吗? wǒ kě yǐ jìn lái (guò qù) ma
4. No puedo (no quiero). 我不能 (不愿意)。 wǒ bù néng (bù yuàn yì)	9. Es imposible. 这是不可能的。 zhè shì bù kě néng de	15. ¿Me permite fumar? 我可以吸烟吗? wǒ kě yǐ xī yān ma
5. No, se lo agradezco a Ud. 我不能够, 谢谢你。 wǒ bù néng gòu, xiè xiè nǐ	10. ¡Qué cosa mas desagradable! 真糟糕! zhēn zāo gāo	16. Haga el favor de abrir (cerrar) la puerta (ventana). 请打开 (关上) 门 (窗)。 qǐng dǎ kāi (guān shàng) mén (chuāng)
	11. Lo lamentamos profundamente. 我们十分痛心。 wǒ mén shí fēn tòng xīn	

CHINA INTERNATIONAL GIFTS PREMIUM & HOUSEWARE EXHIBITION

Date: 21-AUG-09 to 24-AUG-09
Venue: National Agricultural Exhibition Center (NAEC), Beijing, China

REAL-TIME & EMBEDDED COMPUTING CONFERENCE-XIAN (RTECC)

Date: 25-AUG-09 to 25-AUG-09
Venue: Jianguo Hotel Xian, Xian, Shaanxi, China

INTERTEXTILE SHANGHAI HOME TEXTILES

Date: 25-AUG-09 to 27-AUG-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

YARN EXPO

Date: 25-AUG-09 to 27-AUG-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

NEPCON SOUTH CHINA

Date: 26-AUG-09 to 28-AUG-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

SHANGHAI SANITARY WARE & SHOWER ROOMS & ACCESSORIES TRADE FAIR

Date: 26-AUG-09 to 28-AUG-09
Venue: Shanghai Mart, Shanghai, China

CHINA ELECTRONICS FAIR-CHENGDU

Date: 27-AUG-09 to 29-AUG-09
Venue: TBA, Chengdu, Sichuan, China

INTERNATIONAL SPORTING GOODS FAIR

Date: 28-AUG-09 to 30-AUG-09
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China

QUALITY EXPO CHINA

Date: 31-AUG-09 to 02-SEP-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

ASSEMBLY TECHNOLOGY EXPO CHINA

Date: 31-AUG-09 to 02-SEP-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

AUTOMOTIVE ELECTRONICS SOUTH CHINA (AE SOUTH CHINA)

Date: 31-AUG-09 to 02-SEP-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

COS+H EXHIBITION

Date: 31-AUG-09 to 02-SEP-09
Venue: China National Convention Center(CNCC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL EQUIPMENT MANUFACTURING EXPO (CIEME 2009)

Date: 01-SEP-09 to 05-SEP-09
Venue: Shenyang International Exhibition Center, Shenyang, Liaoning, China

ALL CHINA LEATHER EXHIBITION (ACLE)

Date: 02-SEP-09 to 04-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL FOOTWEAR FAIR

Date: 02-SEP-09 to 04-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL NUCLEAR POWER INDUSTRY EXPO 2009

Date: 02-SEP-09 to 04-SEP-09
Venue: China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

INTERNATIONAL SWEET & SNACKTEC CHINA

Date: 02-SEP-09 to 04-SEP-09
Venue: TBA, Shanghai, China

WORLD OF FOOD CHINA

Date: 02-SEP-09 to 04-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL LOGISTICS TECHNOLOGY EXHIBITION (LOGISTICS TECH)

Date: 03-SEP-09 to 05-SEP-09
Venue: Suzhou International Expo Center, Suzhou, Anhui, China

SFT-WORLD FRUIT & VEGETABLE

Date: 04-SEP-09 to 05-SEP-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

INTERNATIONAL FAMOUS FURNITURE FAIR-DONGGUAN

Date: 04-SEP-09 to 08-SEP-09
Venue: Guangdong Modern International Exhibition Center (GDE), Dongguan, Guangdong, China

DESOX ENVIRONMENTAL PROTECTION

Date: 05-SEP-09 to 07-SEP-09
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China

CIEMIE CHINA INTERNATIONAL MEAT INDUSTRY EXHIBITION

Date: 05-SEP-09 to 07-SEP-09
Venue: TBA, Qingdao, Shandong, China

HOMEDECOR & HOUSEWARES CHINA

Date: 06-SEP-09 to 09-SEP-09
Venue: China Import & Export Fair

CHINA INTERNATIONAL FURNITURE FAIR

Date: 06-SEP-09 to 09-SEP-09
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL OPTOELECTRONIC EXPOSITION (CIOE 2009)

Date: 06-SEP-09 to 09-SEP-09
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

CHINA AGRICULTURE TRADE FAIR

Date: 07-SEP-09 to 11-SEP-09
Venue: Changchun Citic International Exhibition Center, Changchun, Jilin, China

MEDTEC-CHINA

Date: 08-SEP-09 to 10-SEP-09
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China

CHINA YIWU INTERNATIONAL BUILDING MATERIALS FAIR

Date: 08-SEP-09 to 10-SEP-09
Venue: China Yiwu Commodities City Exhibition Center, Yiwu, Zhejiang, China

THE 16TH CHINA INTERNATIONAL HARDWARE FAIR

Date: 08-SEP-09 to 10-SEP-09
Venue: Binhai International Convention & Exhibition Centre, Tianjin, China

SPINEXPO-SHANGHAI

Date: 08-SEP-09 to 10-SEP-09
Venue: Shanghai Pudong Expo, Shanghai, China

CHINA INCENTIVE BUSINESS TRAVEL & MEETING EXHIBITION (CIBTM)

Date: 08-SEP-09 to 10-SEP-09
Venue: China World Trade Center (CWTC), Beijing, China

THE 10TH CHINA INTERNATIONAL LAUNDRY AND DYEING INDUSTRY EXHIBITION

Date: 08-SEP-09 to 11-SEP-09
Venue: National Agricultural Exhibition Center (NAEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL FAIR FOR INVESTMENT & TRADE (CIFIT)

Date: 08-SEP-09 to 11-SEP-09
Venue: Xiamen International Conference & Exhibition Center (XICEC), Xiamen, Fujian, China

CHINA INTERNATIONAL TIRE EXPO (CITEXPO)

Date: 09-SEP-09 to 11-SEP-09
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

FURNISHINGS FABRICS & LIGHTING CHINA

Date: 09-SEP-09 to 12-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

FMC PREMIUM

Date: 09-SEP-09 to 12-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

OFFICE FURNITURE CHINA

Date: 09-SEP-09 to 12-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

FURNITURE MANUFACTURING & SUPPLY CHINA

Date: 09-SEP-09 to 12-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

FURNITURE CHINA 2009

Date: 09-SEP-09 to 12-SEP-09
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China

PRODUCTOS DE GRUPO INDELISA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICATION



MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com

Luxury furniture for all your needs

您所需要的所有豪華傢具



All our products have ISO9001 quality control certificates

我們所有產品都通過 ISO9001品質管理認證

Visit our webpage:

歡迎訪問我們的網頁

www.mercoflex.com



增長 **ازدماار**
growth
CROISSANCE
ανάπτυξης **CRECIMIENTO**
Wachstum



 **Los esperamos para servirles en nuestras NUEVAS OFICINAS CORPORATIVAS en San Pedro de Montes de Oca**

Visite nuestra nueva página web:
www.bancocathay.com

